



LIKKUTEI TORAH • SUKKOS • MAAMAR 3

להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם

Para entender o que está escrito: “No
oitavo dia haverá para vós uma atsêret”



A atsêret de Pêssach é “a Havayá, teu D'us” porque retém o grande amor da alma para que D'us seja atraído para dentro da Torá e das mitsvot, mas apenas como um reflexo; a atsêret de Shemini Atsêret é “para vós” porque nela a Torá tal como é no alto, a própria verdade de D'us, é posta na boca de Israel.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/likkutei-torah/sukkos/3/

A IDEIA CENTRAL

A atsêret de Pêssach é “a Havayá, teu D'us” porque retém o grande amor da alma para que D'us seja atraído para dentro da Torá e das mitsvot, mas apenas como um reflexo; a atsêret de Shemini Atsêret é “para vós” porque nela a Torá tal como é no alto, a própria verdade de D'us, é posta na boca de Israel.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o sétimo dia de Pêssach é chamado “uma atsêret a Havayá, teu D'us”, enquanto Shemini Atsêret é “uma atsêret para vós”. Primeiro expõe três níveis de amor no Shemá: com o coração, no qual até a má inclinação é transformada; com a alma, o amor dos tsadikim; e com “todo o teu poder”, um amor sem limites alcançado pelos baalei teshuvá, pois a luz que sai da escuridão é mais forte. Essa teshuvá é o Êxodo, a saída dos próprios limites. Em Pêssach o amor sobe de baixo, e a sua atsêret retém a alma para que não se dissolva em D'us, de modo que ela retorne para construir a morada d'Ele por meio da Torá e das mitsvot, fazendo de Havayá “teu D'us”. Depois da teshuvá dos Dias Temíveis, Sucot traz o abraço de D'us: “Sua bondade prevaleceu sobre nós.” Shemini Atsêret traz a segunda metade do versículo, “a verdade de D'us é para sempre”: a Torá, a própria verdade de D'us, acima até do mais elevado amor humano. Então “minha língua responderá com a Tua palavra”: a própria palavra de D'us fala por meio do estudante. A seção final explica isso como a diferença entre os dois “noivos” da descida da Torá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-------|
| 1 | A pergunta e três níveis de amor | ¶1-4 |
| | Por que a atsêret de Pêssach é “a Havayá, teu D'us” e a de Shemini Atsêret é “para vós”; os amores do coração, da alma e de “todo o teu poder”, este último próprio dos baalei teshuvá. | |
| 2 | Luz que sai da escuridão | ¶5-7 |
| | O anseio passado do baal teshuvá pela escuridão torna-se um anseio sem limites por D'us; por isso a teshuvá supera o Mundo Vindouro, que é apenas um esplendor do Nome de D'us. | |
| 3 | O Êxodo e a atsêret de Pêssach | ¶8-13 |
| | A teshuvá é sair dos próprios limites, o Êxodo; o amor de Pêssach sobe de baixo, e a sua atsêret retém a alma no correr e retornar, para que construa a morada de D'us por meio da Torá e das mitsvot. | |

- 4 Sucot: o abraço e a ascensão de tsedek** ¶14-16
- Depois dos Dias Temíveis, o amor de D'us abraça Israel em Sucot; Knesset Yisrael sobe “diante d'Ele”, e então a Divindade é atraída por meio da Torá até o nível mais baixo.
-
- 5 A verdade de D'us: “Minha língua responderá”** ¶17
- O amor é apenas uma verdade humana; a Torá é a verdade de D'us. Em Shemini Atsêret as palavras de D'us são postas na boca de Israel, e o estudante apenas responde.
-
- 6 Shemini Atsêret e o estudo da Torá** ¶18-19
- O oitavo dia dá o nível dos “beijos” e de “D'us te fez declarar”; o estudo comum atrai a palavra de D'us apenas como uma luz envolvente, “diante” do estudante.
-
- 7 Dois mil anos e os dois noivos** ¶20
- A Torá se reveste em Chochmá e Biná; ela desce como dois “noivos”, Atsilut e Beriá. Em Pêssach desce apenas o reflexo; em Shemini Atsêret a Torá do alto se revela embaixo, “para vós”.
-

CONCEITOS-CHAVE

Atsêret עצרת

O nome do dia festivo de encerramento, lido como “reter”. Em Pêssach, retém a alma para que não se dissolva no seu amor; em Shemini Atsêret, é um recolhimento da própria luz da Torá “para vós”.

Grande amor (ahavá rabá) אהבה רבה

O amor de “com todo o teu poder (meodêcha)”, sem limites e além da capacidade da própria alma, alcançado pelos baalei teshuvá.

Amor em deleites (ahavá betaanugim) אהבה בתענוגים

O amor de D'us atraído do alto em Sucot, o abraço de “e Sua mão direita me abraça”, mais elevado até que o grande amor.

Correr e retornar (ratsó vashov) רצוא ושוב

O impulso da alma em direção a D'us, seguido do seu retorno à vida aqui embaixo, para construir a morada d'Ele por meio da Torá e das mitsvot.

A verdade de D'us אמת ה'

A unidade absoluta de D'us, apreendida somente por meio da Torá, que é una com Ele; mais elevada que o amor, que é uma verdade humana.

“Minha língua responderá com a Tua palavra” תען לשוני אמרתך

Um estudo da Torá no qual a própria palavra de D'us fala por meio do estudante, que apenas a repete; a dádiva de Shemini Atsêret.

Chatan (noivo) חתן

Lido como “descer um nível”: a descida da Torá. Há dois, em Atsilut e em Beriá; em Shemini Atsêret, e plenamente no futuro, eles se tornam um.

SEÇÃO 1 • 11-4

A pergunta e três níveis de amor

1 להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם¹. ובשביעי של פסח כתיב עצרת להוי' אלהיך.² הנה כתיב ואהבת את³ ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך.

Para entender o que está escrito: “No oitavo dia haverá para vós uma atsêret (assembleia)”, enquanto do sétimo dia de Pêssach está escrito: “uma atsêret a Havayá, teu D'us”. Eis que está escrito: “Amarás a Havayá, teu D'us, com todo o teu coração (levavchá), com toda a tua alma e com todo o teu poder (meodêcha).”

O maamar abre com uma pergunta sobre a redação. Tanto o sétimo dia de Pêssach quanto o oitavo dia depois de Sucot são chamados atsêret (uma assembleia de encerramento, de uma raiz que significa “reter”), mas de Pêssach a Torá diz que é “a Havayá, teu D'us”, enquanto de Shemini Atsêret diz que é “para vós”. Para responder, o Alter Rebe volta-se primeiro aos três níveis de amor do Shemá: com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder.

ופי' בכל לבבך ארזי'ל בשני יצריך ביצי'ט וביצה"ר⁴ דהיינו שכל כח ועוצם הלהב רשפי אש בוערה מכל מיני יצה"ר שבעוה"ז יתהפך הלהב כולו לאהבת ה'.⁵

E sobre o sentido de “com todo o teu coração (levavchá)”, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “com as tuas duas inclinações, com a boa inclinação e com a má inclinação”. Isto é: toda a força e a intensidade da chama, as faíscas do fogo ardente, de todo tipo de má inclinação deste mundo, a chama inteira será convertida em amor a D'us.

A Mishná lê a letra bet dupla de levavchá (“teu coração”) como “os teus dois corações”, a boa e a má inclinação. Amar a D'us com a má inclinação significa que todo o fogo do desejo mundano não é suprimido, mas convertido, de modo que a mesma intensidade ardente se torna amor a D'us.

2 וכמו שיהיה לעתיד דכתיב כי אז אהפוך אל עמים שפה ברורה לקרוא כולם בשם ה' לעבדו שכם אחד⁶

Como será no tempo vindouro, conforme está escrito: “Pois então darei aos povos uma linguagem pura, para que todos invoquem o Nome de D'us, para servi-Lo com um só ombro (shechem echad).”

O profeta Sofonias prevê um tempo em que aos povos será dada “uma linguagem pura” e eles servirão a D'us “com um só ombro”, isto é, em uníssono. O Alter Rebe traz essa visão como o modelo da conversão da má inclinação em amor.

דהיינו שאפי' כל העמים עו"ג שהן שרשי התאוות גשמי' יהפוך להם שפה ברורה לקרוא כולם כו' והוא ענין אתהפכא חשוכא לנהורא ולעבדו שכם אחד.

Isto é: até todos os povos, os idólatras, que são as raízes dos desejos físicos, Ele lhes converterá numa linguagem pura, para que todos invoquem etc. E este é o tema da “escuridão convertida em luz” (it'hapchá chashochá linhorá); e [assim] “para servi-Lo com um só ombro”.

Os povos aqui representam as raízes do desejo físico. No futuro até essas raízes serão transformadas, que é a ideia do Zohar de “escuridão convertida em luz”: não a remoção da escuridão, mas a sua conversão em luz.

פי' שכם בחי' אחוריים בתר כתפין והיינו כענין מ"ש ואתה הסבות את לכם אחורנית יתהפך להיות בבחינת אחד

O sentido de shechem (ombro) é o nível das costas, “atrás dos ombros” (bátar katfin); isto é, como o tema do que está escrito: “e Tu viraste o coração deles para trás.” Ele será convertido para estar no nível de “um”.

Shechem, “ombro”, é lido como as costas, o lado que se volta para longe. Como disse Eliyahu, D'us “virou o coração deles para trás”; esse próprio lado voltado para longe será revirado e se tornará “um” com a santidade.

[וזהו ג"כ ענין ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך⁷ שבירור דיוסף להיות מבחי' שכם בחינת אחד הוא בבחי' שלמעלה יותר מבירור דהשבטים וכמ"ש סד"ה

(E este é também o tema de “E Eu te dei um shechem acima de teus irmãos”: que o refinamento (birur) de Yossef, ser a partir do nível de shechem, o nível de “um”, está num nível mais elevado que o refinamento das tribos; conforme é explicado no fim do discurso que começa

Num parêntese, o Alter Rebe acrescenta que o presente de Yaacov a Yossef, “um shechem acima de teus irmãos”, significa a mesma coisa. A obra de refinamento de Yossef (birur, extrair a santidade do mundo) alcança o nível de transformar as “costas” em “um”, que é mais elevado que o refinamento alcançado pelas outras tribos.

והנה אנחנו מאלמים אלומים⁸ וע' לקמן בענין בכל מאדך] וזהו פי' ואהבת שהוא לשון ציווי

“E eis que estávamos atando feixes”; e veja adiante, sobre o tema de “com todo o teu poder”.) E este é o sentido de veahavtá (“amarás”), que é um termo de ordem

O parêntese termina remetendo ao discurso sobre o sonho dos feixes de Yossef, no Torah Ohr, e à discussão de “com todo o teu poder” adiante. Voltando ao versículo, a palavra veahavtá (“amarás”) é antes de tudo uma ordem.

וגם לי עתיד לומר שלעתיד סופך לאהוב את ה' בכל לבבך כי לא ידח ממנו נדח.^{9,10}

e também um termo de futuro, dizendo que no tempo vindouro “por fim amarás” a D'us com todo o teu coração; pois “nenhum desterrado será desterrado d'Ele”.

A mesma palavra também pode ser lida como uma promessa sobre o futuro: “por fim amarás”. Como nenhuma alma judia permanecerá afastada de D'us, cada uma acabará por amá-Lo com todo o coração, inclusive com a má inclinação transformada.

3 ובכל נפשך¹¹ הוא בחיי אהבה גדולה מזו שאינה נתפסת בלב האדם לפי שאין בגשמיות דוגמתה וכערכה כלל כ"א לה' לבדו

“E com toda a tua alma” é o nível de um amor maior que este, que não pode ser contido no coração do homem, porque na fisicalidade não há nada semelhante a ele nem comparável a ele de modo algum; [ele é] somente para D'us, a Ele somente.

O segundo nível, “com toda a tua alma”, é um amor que o coração não consegue conter. O amor do coração se alimenta da comparação com coisas físicas que se amam; este amor não tem nenhum equivalente físico e é somente para D'us.

והיא אהבת הנפש האלקי לבדה וכמ"ש נפשי אויתך¹² והאהבה הזאת היא מתלהבת ומתלהטת בנפשות הצדיקים כי היכל ה' המה וכלי בית¹³ ה'.¹⁴

E é o amor da alma divina (nefesh haElokit) somente, conforme está escrito: “Minha alma, eu Te desejei.” E este amor se inflama e arde nas almas dos tsadikim, pois “eles são o Santuário de D'us” e “os utensílios da Casa de D'us”.

Ele pertence somente à alma divina, como nas palavras de Isaías: “Minha alma, eu Te desejei.” Ele arde abertamente nos tsadikim, cujo ser inteiro é um santuário e um recipiente para D'us.

4 ובכל מאדך היא בחיי אהבה העולה על כולנה שהיא בחיי אהבה רבה במאד שאינה נתפסת אפילו בנשמוי הצדיקים וגבהו דרכיה במאד מאד למעלה מעלה מבחי הנבראים שהוא לדבקה בו ית' ממש בא"ס ב"ה

“E com todo o teu poder (meodêcha)” é o nível de um amor que supera todos eles, que é o nível de “grande amor” (ahavá rabá) em extremo (bimeod), que não pode ser contido nem mesmo nas almas dos tsadikim; “seus caminhos são elevados”, sumamente elevados, cada vez mais acima do nível dos seres criados: é apegar-se a Ele, bendito seja, verdadeiramente, ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

O terceiro nível, “com todo o teu poder (meodêcha)”, é ahavá rabá, “grande amor”, em extremo. É mais elevado que tudo o que uma alma criada pode conter, até a de um tsadik, porque busca apegar-se ao próprio Infinito.

והנה כתיב גדול ה' ומהולל מאד¹⁵ ולגדולתו אין חקר וכך האהבה הנמשכת מזה היא בבחי' מאד בלי שיעור וגבול ואין הנפש יכולה להשיגה להיות שהנפש היא בחי' נברא בבחי' כלי וגבול

Ora, está escrito: “Grande é D'us e sumamente (meod) louvado, e Sua grandeza é insondável.” Assim também o amor atraído disso está no nível de meod, sem medida nem limite; e a alma não pode alcançá-lo, visto que a alma está no nível de um ser criado, no nível de um recipiente e de um limite.

A palavra meod (“sumamente”) no versículo “Grande é D'us e sumamente louvado, Sua grandeza é insondável” mostra que meod significa sem limite. O amor que corresponde a essa grandeza é ele mesmo ilimitado, de modo que a alma, que é um recipiente criado e limitado, não pode alcançá-lo pela sua própria capacidade.

אך הזוכה לאהבה רבה הזאת הם בעלי תשובה ע"ד מאמרז"ל במקום שבע"ת עומדים¹⁶ אין צדיקים גמורים יכולים

לעמוד.^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49}

Mas os que merecem este grande amor são os baalei teshuvá (os que retornam), à maneira do dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar onde os baalei teshuvá estão, os tsadikim perfeitos não podem estar.”

Contudo, os que retornam em teshuvá (retorno) o alcançam. É por isso que os Sábios dizem que onde os baalei teshuvá estão, os tsadikim perfeitos não podem estar.

SEÇÃO 2 • 15-7

Luz que sai da escuridão

5 והענין כמ"ש כיתרון האור מן החושך.⁵⁰ פי' שיש יתרון ומעלה לאור כשבא מן החושך דוקא

O tema é como está escrito: “como a vantagem da luz sobre a escuridão”. O sentido é que há uma vantagem e uma superioridade na luz quando ela vem justamente da escuridão.

Eclesiastes diz que a luz tem uma vantagem sobre a escuridão. O Alter Rebe o lê como “a luz que sai da escuridão”: a luz tem uma superioridade especial precisamente quando emerge da escuridão.

דהיינו כשישים האדם אל לבו כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו אשר לא לה' יהמה בכל ימי חיי הבלו שהם חשך ממש והסתר פניו ית' ואעפ"כ בכך היה חפץ ומתאוה וכו'.

Isto é: quando a pessoa toma a peito todos os seus atos, palavras e pensamentos que não foram para D'us, em todos os dias da sua vida vã, que são escuridão efetiva e ocultação da Sua face, bendito seja; e, apesar disso, era isso o que ela desejava e cobiçava etc.

O baal teshuvá reflete sobre uma vida inteira de atos, palavras e pensamentos que não foram para D'us, que eram escuridão e ocultação de D'us. E, no entanto, ele percebe, era isso o que ele queria e ansiava.

מכש"כ וק"ו שיש יתרון מעלה לאור ה' אשר לזאת תתרבה ותתגדל האהבה במאד ביתר שאת

Quanto mais, e por um raciocínio do menor para o maior, há uma vantagem e uma superioridade na luz de D'us; de modo que por causa disso o amor aumentará e crescerá sumamente (bimeod), com maior intensidade

Se ele pôde desejar a escuridão com tanta força, com mais razão deve desejar a luz de D'us, que é infinitamente superior. Esse raciocínio faz o seu amor crescer "sumamente", a palavra de meodêcha.

ומעלה לאין קץ להוציא נפשו ממאסרה להשתפך אל חיק אביה א"ס ב"ה ממש ולדבקה בו ממש (ועמ"ש מזה בד"ה שמאלו תחת לראשי כפ' כי תשא).⁵¹

e mais elevado sem fim, a ponto de tirar a sua alma da sua prisão, para derramar-se no seio do seu Pai, o Infinito, bendito seja Ele, verdadeiramente, e apegar-se a Ele verdadeiramente (e veja o que é explicado sobre isso no discurso que começa "Sua mão esquerda está sob a minha cabeça", na Parashat Ki Tissá).

O amor cresce sem fim, até que a alma anseia por romper a sua prisão, o corpo e os seus limites, e derramar-se "no seio do seu Pai", o Infinito. O parêntese remete a um discurso no Torah Ohr, Parashat Ki Tissá, para mais sobre isso.

וזהו ענין זדונות נעשו כזכיות⁵² ע"י תשובה כי יעלה ויבא ליגיע לבחי' אהבה רבה הנ"ל.

E este é o tema de "os pecados deliberados tornam-se como méritos" por meio da teshuvá: pois ele subirá e chegará a alcançar o nível de grande amor mencionado acima.

É assim que funciona a afirmação do Talmud de que a teshuvá transforma os pecados deliberados em méritos: a lembrança dos pecados é o que impele o baal teshuvá até o grande amor, de modo que os próprios pecados se tornam a causa de uma ascensão.

ולכן אפילו צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד להיותם בחיי גמורים מלשון כלי שנגמר מלאכתו⁵³ ועדיין הם בבחי' כלי.⁵⁴

Por isso, nem mesmo os tsadikim perfeitos (tsadikim guemurim) podem estar [ali], porque estão no nível de guemurim (“concluídos”), da expressão “um utensílio cuja confecção foi concluída”; e eles ainda estão no nível de um recipiente.

Tsadikim guemurim (“tsadikim perfeitos”) é lido a partir de gamar, “concluído”, como no termo da Mishná para um utensílio cuja confecção foi concluída. Um tsadik perfeito é um recipiente acabado, com uma capacidade fixa, e por isso não pode alcançar o amor ilimitado do baal teshuvá.

6 ולזה הזהירו רז"ל במאד הוי שפל רוח בפני כל אדם⁵⁵ כדי להיות נשבר ונדכה ונכנע ורוחו נמוכה בכדי שיאיר עליו אור האהבה כיתרון האור הנ"ל.

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, advertiram com [a palavra] meod (“muito”): “Sê muito humilde de espírito diante de todo homem”, a fim de estar quebrantado, abatido e submisso, com o espírito humilde, para que a luz do amor brilhe sobre ele, como “a vantagem da luz” mencionada acima.

A Mishná usa a mesma palavra meod (“muito”) no seu chamado à humildade, ligando a humildade ao amor de meodêcha. Um espírito quebrantado e humilde permite à pessoa sentir a sua própria escuridão, e assim a luz do amor pode brilhar sobre ela à maneira da “luz que sai da escuridão”.

וזהו שאמר רז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט⁵⁶ בעוה"ז מכל חיי העוה"ב⁵⁷ ואמרו שיהיה כל ימיו בתשובה.⁵⁸

E é isto o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Mais bela é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”; e disseram que a pessoa deve estar em teshuvá todos os seus dias.

A Mishná diz que uma hora de teshuvá e boas ações aqui é mais bela que todo o Mundo Vindouro. O Talmud acrescenta que a pessoa deve passar todos os seus dias em teshuvá (pois pode morrer amanhã), de modo que este amor supremo esteja sempre ao seu alcance.

כי עוה"ב אינו אלא זיו והארה ממנו ית'. כמארז"ל צדיקים יושבים ונהנים⁵⁹ מזיו השכינה ואמרו ביו"ד נברא העוה"ב⁶⁰ כני"ל.⁶¹

Pois o Mundo Vindouro não é senão um esplendor e uma iluminação provenientes d'Ele, bendito seja, conforme nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Os tsadikim se sentam e desfrutam do esplendor da Shechiná (a Presença Divina)”; e disseram: “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro”, como mencionado acima.

A razão pela qual a teshuvá é mais bela: o Mundo Vindouro é apenas um esplendor de D'us, o “esplendor da Shechiná” de que os tsadikim desfrutam. O Talmud diz que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, uma única letra do Nome, isto é, é apenas um vislumbre d'Ele.

7 ופי' ביו"ד בהארה הנמשכת ומתפשטת מבחי' היו"ד. כי היו"ד עצמו הוא בחי' אותיות שמו הגדול והוא ושמם אחד.

E o sentido de “com o yud” é: com a iluminação que é atraída e se estende a partir do nível do yud. Pois o yud em si é o nível das letras do Seu grande Nome, e Ele e o Seu Nome são um.

“Com o yud” não significa com o próprio yud, mas com um vislumbre que se estende a partir dele. O yud em si é uma das letras do grande Nome de D'us, e “Ele e o Seu Nome são um”, de modo que o Mundo Vindouro recebe apenas um esplendor, não o próprio Nome.

וכמ"ש כי נשגב שמו⁶² לבדו רק הודו על ארץ ושמים והודו הוא זיו והארה מן שמו אשר נשגב לבדו.

Conforme está escrito: “Pois somente o Seu Nome é exaltado; apenas a Sua glória (hodo) está sobre a terra e os céus”; e “a Sua glória” é um esplendor e uma iluminação provenientes do Seu Nome, que somente ele é exaltado.

O salmo diz que somente o Nome de D'us é exaltado e apenas a Sua glória (hod) está sobre a terra e os céus. As criações, inclusive o Mundo Vindouro, recebem apenas essa glória, um reflexo do Nome, que permanece exaltado e à parte.

וישראל הם עם קרובו⁶³ של מהותו ועצמותו כביכול ממש ע"י תשובה מאהבה רבה הנ"ל לדבקה בו ממש בא"ס ב"ה לבדו.

E Israel é “o povo próximo a Ele”, ao Seu próprio ser e essência, por assim dizer, verdadeiramente, por meio da teshuvá por grande amor mencionada acima, para apegar-se a Ele verdadeiramente, ao Infinito, bendito seja Ele, somente.

Israel, porém, é chamado “o povo próximo a Ele”: próximo à Sua própria essência, além do esplendor do Nome. Essa proximidade é alcançada por meio da teshuvá por grande amor, que busca o próprio Infinito e nada mais.

O Êxodo e a atsêret de Pêssach

8 והנה ענין תשובה מאהבה זו הוא ענין בחי' יציאת מצרים ופי' יציאת מצרים לצאת מן המצרים וגבולים המגבילים האהבה דהיינו לצאת מבחי' צדיק לבחי' בע"ת הנ"ל.

Ora, este tema da teshuvá por amor é o tema do nível do Êxodo do Egito (yetsiat Mitsrayim). E o sentido de yetsiat Mitsrayim é sair dos estreitos (metsarim) e limites que limitam o amor; isto é, sair do nível de tsadik para o nível de baal teshuvá mencionado acima.

Mitsrayim (Egito) é lido como metsarim, “estreitos” ou “limites apertados”. O Êxodo, na alma, é ir além dos limites que confinam o amor: elevar-se do amor medido de um tsadik ao amor ilimitado de um baal teshuvá.

אך גם בכל אחד ואחד כפי בחינתו יש בחי' יצ"מ ואפילו בהמון עם כפשוטו לפנות מעסקיו ועניניו בעניני העולם ובפרט בעלי מו"מ צריכין לקבוע עתים לפנות דעתם מעסקיהם כפי הפנאי שלהם

Mas também em cada um, segundo o seu nível, há um nível de Êxodo do Egito; até entre o povo comum, no sentido simples: desocupar-se dos seus negócios e dos seus assuntos nas coisas do mundo. E especialmente os homens de negócios precisam fixar horários para desocupar a mente dos seus negócios, segundo o tempo livre que tiverem.

Cada um tem o seu próprio Êxodo, segundo o seu nível. Para uma pessoa comum, pode significar simplesmente desocupar-se dos negócios e dos assuntos mundanos; um homem de negócios deve fixar horários, conforme a sua agenda permita, para libertar a mente para D'us.

וכן יש יצ"מ במדריגה ומעלה אחר מעלה עד רום המעלות עד אשר יגיע לבחי' אהבה רבה הנ"ל [ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני כו' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו']:

E assim há um Êxodo do Egito em [cada] grau, um nível após outro, até o mais alto dos níveis, até que ele alcance o nível de grande amor mencionado acima (e veja o que é explicado sobre isso na explicação do versículo “Eu, etc., que vos tirei da terra do Egito, etc.”):

O Êxodo continua passo a passo, nível após nível, até que a pessoa alcance o grande amor. O Alter Rebe remete à sua explicação, em outro lugar, do versículo “Eu... que vos tirei da terra do Egito”.

9 ב וזהו ענין זד ימי הפסח ימי יצ"מ שהוא זמן התעוררות בחי' אהבה רבה הנ"ל ממטה למעלה כו'.

2. E este é o tema dos sete dias de Pêssach, os dias do Êxodo do Egito: é o tempo do despertar do nível de grande amor mencionado acima, de baixo para cima etc.

A segunda seção começa aplicando tudo isso a Pêssach. Os sete dias de Pêssach, os dias do Êxodo, são o tempo em que o grande amor é despertado de baixo para cima, da alma em direção a D'us. (O texto impresso traz זי, aparentemente um erro tipográfico por זי, “sete”).

אך ביום השביעי שהוא בחי' אהבה רבה בהתגלות עצרת לה' אלקיך.⁶⁴ ופי' כענין אם רץ לבך שוב⁶⁵ לאחד.^{66, 67}

Mas no sétimo dia, que é o nível de grande amor em revelação, [é] “uma atsêret a Havayá, teu D'us”. E o sentido é como o tema de “Se o teu coração corre, retorna ao Um.”

No sétimo dia este amor é abertamente revelado, e então vem a atsêret, a “retenção”. É como o ensinamento “se o teu coração corre, retorna ao Um”: depois do impulso da alma para o alto, ela precisa voltar atrás e permanecer no corpo para servir a D'us aqui embaixo.

10 וכמ"ש כלה שארי ולבבי⁶⁸ צור לבבי. פי' שמתחלה כלה שארי ולבבי בכלות הנפש ממש. ואח"כ צור לבבי צור הוא מלשון חיזוק וכמ"ש הצור תמים פעלו.⁶⁹

Conforme está escrito: “Minha carne e meu coração desfalecem (kalá); a rocha (tsur) do meu coração...” O sentido é: primeiro, “minha carne e meu coração desfalecem”, numa expiração efetiva da alma (kelot hanefesh). E depois, “a rocha do meu coração”: tsur é um termo de força, conforme está escrito: “A Rocha (haTsur), Sua obra é perfeita.”

O versículo dos Salmos descreve duas etapas. Primeiro a alma “desfalece” no seu anseio, a ponto de expirar em D'us (kelot hanefesh); depois vem “a rocha do meu coração”, tsur, que significa força, como em “a Rocha, Sua obra é perfeita”.

דהיינו שיתחזק במעוזו להיות שבע"כ אתה חי^{70, 71} כוי כדי להיות לו ית' דירה בתחתונים⁷² וצריך לעשות משכן ומכון לשבתו ע"י עסק התורה והמצות שיהיה הוי' בבחי' אלקיך

Isto é: que ele se fortaleça na Sua fortaleza, para ser [à maneira de] “contra a tua vontade tu vives” etc., para que haja para Ele, bendito seja, uma morada nos mundos inferiores. E é preciso fazer um Santuário e um lugar para a Sua habitação, por meio da ocupação com a Torá e as mitsvot, para que Havayá esteja no nível de “teu D'us” (Elokêcha)

A “força” é a firmeza da alma para permanecer viva no corpo, como diz a Mishná: “contra a tua vontade tu vives”. Ela precisa permanecer porque D'us deseja uma morada nos mundos inferiores, e essa morada é construída por meio da Torá e das mitsvot, que fazem do transcendente Havayá “teu D'us” (Elokêcha), presente contigo.

דהיינו שיהיה שורה ומתלבש בתחתונים [ועמ"ש בד"ה כי תצא גבי ונתנו הוי" אלקיך בידך⁷³ הויה הוא תורה ואלקיך הו מצות ע"ש.

isto é, que Ele repouse e Se revista nos mundos inferiores. (E veja o que é explicado no discurso que começa “Quando saíres”, a respeito de “e Havayá, teu D'us, o entregará na tua mão”: “Havayá” é a Torá e “teu D'us” são as mitsvot; veja lá.

“Havayá, teu D'us” significa que D'us repousa e Se reveste neste mundo inferior. Um parêntese se abre aqui remetendo ao discurso sobre “Quando saíres [à guerra]” no Likkutei Torah, onde “Havayá” é identificado com a Torá e “teu D'us” com as mitsvot. (O הו impresso é aparentemente um erro tipográfico por הוא, “é”).

11 ועמ"ש לעיל בד"ה כי המצוה הזאת⁷⁴ בפ"י מ"ש במ"ת אנכי הוי" אלקיך דהיינו שלהיות נמשך בחי" הוי" מבחי" אנכי באתעדל"ת תליא מילתא ע"י התורה והמצות כו" ע"ש.

E veja o que é explicado acima no discurso que começa “Pois este mandamento”, sobre o sentido do que foi dito na Outorga da Torá: “Eu (Anochi) sou Havayá, teu D'us”; isto é, para que o nível de Havayá seja atraído a partir do nível de Anochi, a coisa depende de um despertar de baixo, por meio da Torá e das mitsvot etc.; veja lá.

O parêntese continua com outro discurso. No Sinai D'us disse: “Anochi (Eu) sou Havayá, teu D'us”: para que Havayá proceda do oculto Anochi, a Essência, e se torne “teu D'us”, depende da iniciativa humana, um despertar de baixo, por meio da Torá e das mitsvot.

ועמ"ש בד"ה אתם נצבים⁷⁵ בפ"י כי הוי" אלקיך אש אוכלה הוא⁷⁶ פ"י כטבע האש שמסתלק למעלה עד"מ ואינו יורד ומתפשט וכו'

E veja o que é explicado no discurso que começa “Vós estais de pé”, sobre o sentido de “Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”: significa [que Ele é] como a natureza do fogo, que, por analogia, se retira para cima e não desce nem se estende etc.,

Outro discurso explica “Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”. Assim como o fogo naturalmente sobe e não se espalha para baixo, a luz de D'us por sua natureza se retira para cima e não desce aos mundos.

ולכן נקי אל עליון⁷⁷ כו" ע"ש אך ע"י אתעדל"ת ברצוא ושוב ממשיכים להיות קראתיך הוי".⁷⁸
e por isso Ele é chamado “D'us Altíssimo” (Kel Elyon) etc.; veja lá. Mas por meio de um despertar de baixo, no “correr e retornar” (ratsó vashov), atraímos para baixo [de modo] que haja “Eu Te invoquei, Havayá”.

É por isso que D'us é chamado Kel Elyon, “D'us Altíssimo”. Mas por meio do nosso despertar de baixo, no ritmo do correr e retornar, nós O atraímos para baixo, de modo que podemos invocá-Lo como Havayá e Ele está presente conosco.

12 ועדי"ז יובן גם כאן פי' עצרת להוי' אלקיך⁷⁹ שהוא ענין ההמשכה מא"ס ב"ה אנכי מי שאנכי שיהיה נמשך להיות הוי' אלקיך דהיינו שיתלבש בתורה ומצות כו'

Do mesmo modo se entenderá também aqui o sentido de “uma atsêret a Havayá, teu D'us”: é o tema da atração a partir do Infinito, bendito seja Ele, “Anochi, Aquele que é Eu”, para que seja atraído a se tornar “Havayá, teu D'us”; isto é, que Ele Se revista na Torá e nas mitsvot etc.

Isto explica o versículo de Pêssach: “uma atsêret a Havayá, teu D'us” é a atração a partir do Infinito, chamado Anochi, “Aquele que é Eu” (a Essência), para que Ele se torne “Havayá, teu D'us”, revestido na Torá e nas mitsvot.

הקב"ה יושב ועוסק בתורה⁸⁰ כו' ועמ"ש מזה בד"ה שיר השירים⁸¹ וכמארז"ל א"ת בניך בוניך⁸² כי ת"ח נק' בנאים שעוסקים בבנינו של⁸³ עולם

“O Santo, bendito seja Ele, senta-Se e ocupa-Se com a Torá” etc.; e veja o que é explicado sobre isso no discurso que começa “O Cântico dos Cânticos”). E conforme nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não leias ‘teus filhos’ (banáyich), mas ‘teus construtores’ (bonáyich)”; pois os estudiosos da Torá são chamados construtores, visto que se ocupam da construção do mundo.

O Talmud diz que o próprio D'us “senta-Se e estuda a Torá”, mostrando que Ele está revestido nela. O longo parêntese termina aqui com uma remissão ao discurso sobre Shir Hashirim. Os Sábios leem “teus filhos” (banáyich) como “teus construtores” (bonáyich): os estudiosos da Torá constroem o mundo.

כי אין להקב"ה בעולמו אלא די⁸⁴ אמות של הלכה בלבד וכתוב אם לא בריתי יומם ולילה⁸⁵ חוקות שמים וארץ לא שמתי.

Pois o Santo, bendito seja Ele, não tem no Seu mundo senão os quatro côvados da halachá somente; e está escrito: “Se não fosse a Minha aliança de dia e de noite, Eu não teria estabelecido as leis do céu e da terra.”

O lugar de D'us no Seu mundo são “os quatro côvados da halachá”, e D'us diz que sem a Sua aliança do estudo da Torá de dia e de noite Ele não teria estabelecido o céu e a terra. A Torá é o que constrói a morada e sustenta o mundo.

13 וכן בענין המצות ובפרט מצחת הצדקה דכתיב עולם חסד יבנה⁸⁶ וכתוב חסד ה' מלאה הארץ.⁸⁷

E assim também com as mitsvot, e especialmente a mitsvá de tsedacá, conforme está escrito: “O mundo é construído pela bondade (chessed)”, e está escrito: “A terra está cheia da bondade de D'us.”

O mesmo vale para as mitsvot, e especialmente a tsedacá, que constrói o mundo, como “o mundo é construído pela bondade”, e enche a terra da bondade de D'us. (O mundo impresso é aparentemente um erro tipográfico por מצות, “a mitsvá de”).

וזהו בחי' עצרת של ז' ימי הפסח לעצור ולכלוא את הרוח והנפש שלא יצאו מנרתקן ויתבטלו ממציאותן באהבה רבה זו

E este é o nível da atsêret dos sete dias de Pêssach: reter e conter o espírito e a alma para que não saiam da sua banha e não se anulem da sua existência neste grande amor,

Eis o sentido da atsêret de Pêssach. O grande amor despertado em Pêssach poderia levar a alma para fora da sua "banha", o corpo, até a dissolução total em D'us; atsêret significa reter a alma e mantê-la no seu lugar.

רק להיות כאש עצור בלבו⁸⁸ בבחי' רצוא ושוב ועמ"ש מענין רצוא ושוב בד"ה וכל העם רואים⁸⁹ את הקולות⁹⁰ ובד"ה בפ' נסכים כתיב:⁹¹

mas apenas ser "como um fogo retido (atsur)" no seu coração, no modo de "correr e retornar". E veja o que é explicado sobre o tema do "correr e retornar" no discurso que começa "E todo o povo via as vozes", e no discurso que começa "Na seção das libações está escrito":

O amor permanece como "um fogo retido (atsur)" no coração, no ritmo do correr e retornar, para que a alma permaneça aqui embaixo para fazer a vontade de D'us. O Alter Rebe remete a dois discursos onde o correr e retornar é explicado longamente.

SEÇÃO 4 • 114-16

Sucot: o abraço e a ascensão de tsedek

14 אך בחי' עצרת של חג הסוכות הוא ענין מ"ש תען לשוני אמרתך⁹² כי כל מצותיך צדק. והוא כי ע"י עשיית זוכה ישראל לבחי' תשובה מאהבה הנ"ל. וזדונות נעשו לו כזכיות.⁹³

Mas o nível da atsêret da festa de Sucot é o tema do que está escrito: "Minha língua responderá (taan) com a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça (tsedek)." É que por meio dos Dez Dias de Teshuvá Israel merece o nível de teshuvá por amor mencionado acima, e os pecados deliberados se tornam para ele como méritos.

Sucot tem a sua própria atsêret, Shemini Atsêret, expressa no versículo "Minha língua responderá com a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça". Ela vem depois dos Dez Dias de Teshuvá, nos quais Israel alcança a teshuvá por amor, pela qual os pecados deliberados se tornam méritos.

ולכן נמשך מלמעלה למטה ג"כ אהבה רבה מאד אהבה בתענוגים⁹⁴ בכל ימי הסוכות בבחי' וימינו תחבקני⁹⁵ שהוא

Por isso é atraído também do alto para baixo um amor muito grande, o "amor em deleites", durante todos os dias de Sucot, no nível de "e Sua mão direita me abraça", que é

Em resposta a essa teshuvá, um amor é atraído do alto para baixo durante todo Sucot: o "amor em deleites", o deleite de D'us em Israel. É o abraço de "e Sua mão direita me abraça".

כמו למשל מי שמחבק את חבירו אינו מניחו לנטות ממנו כך כביכול מתעלים באהבה זו לדבקה בו ממש שלא להפרד ממנו ח"ו.

como, por exemplo, quem abraça o seu amigo: não o deixa afastar-se dele. Assim também, por assim dizer, eles são elevados neste amor a apegar-se a Ele verdadeiramente, de modo a não se separar d'Ele, D'us não permita.

Um abraço mantém o outro junto a si e não o deixa afastar-se. Assim em Sucot o abraço de D'us eleva Israel para apegar-se a Ele, e Ele não os deixa separar-se d'Ele.

15 וזהו כי גבר עלינו חסדו.⁹⁶ פי' שחסד ה' הוא גבור וחזק ממנו ואינו מניח אותנו לנטות אל צד

E este é [o sentido de] “Pois a Sua bondade prevaleceu (gavar) sobre nós”. O sentido é que a bondade de D'us é mais poderosa e mais forte do que nós, e não nos deixa desviar

O salmo “a Sua bondade prevaleceu (gavar) sobre nós” descreve o abraço: a bondade de D'us é mais forte do que nós e nos segura firmemente.

אחר ח"ו והאהבה זו היא ג"כ בלי שיעור וגבול עד כלות הנפש ממש וכמ"ש כלתה נפשי⁹⁷ [וצ"ל דבחי זו גבוה מאהבה רבה

para outro lado, D'us não permita. E este amor também é sem medida nem limite, a ponto de uma expiração efetiva da alma, conforme está escrito: “Minha alma desfalece (kaletá).” (E é preciso dizer que este nível é mais elevado que o grande amor;

Ela não nos deixa desviar para o outro lado. Este amor também é ilimitado, a ponto da expiração da alma, “minha alma desfalece”. Entre colchetes o Alter Rebe acrescenta que ele deve ser mais elevado que o “grande amor”.

ויוכן זה עפמ"ש בביאור ע"פ חכלילי⁹⁸ עינים⁹⁹ בענין אהבה בתענוגים שהיא למעלה מבחי אהבה רבה כו' והנה כתיב צדק לפניו יהלך¹⁰⁰ וישם לדרך פעמיו.¹⁰¹

e isso será entendido a partir do que é explicado na explicação do versículo “Seus olhos são avermelhados (chachlili einayim)”, sobre o tema do “amor em deleites”, que está acima do nível de grande amor etc.) Ora, está escrito: “A justiça (tsedek) andarà diante d'Ele, e Ele [a] porà no caminho dos Seus passos.”

Isso porque o “amor em deleites” está acima do grande amor, como é explicado no discurso sobre “chachlili einayim”. Um novo versículo é agora introduzido: “A justiça andarà diante d'Ele, e Ele a porà no caminho dos Seus passos.”

פ"י צדק מדת כנס"י לפניו יהלך שע"י בחי' וימינו תחבקני הנ"ל מתעלית בעילוי רב להיות לפני ה' ממש [ועמ"ש סד"ה ויושט המלך לאסתר¹⁰² בפ"י ותעמוד לפניו¹⁰³ ובד"ה יחיינו מיומים¹⁰⁴ בפ"י ונחיה לפניו] ואז וישם לדרך פעמיו

O sentido é: tsedek, o atributo da Congregação de Israel (Knesset Yisrael), “andaré diante d'Ele”: por meio do nível de “e Sua mão direita me abraça” mencionado acima, ela é elevada numa grande elevação para estar verdadeiramente “diante de D'us” (e veja o que é explicado no fim do discurso que começa “E o rei estendeu a Ester”, sobre o sentido de “e ela se pôs diante dele”, e no discurso que começa “Ele nos reviverá depois de dois dias”, sobre o sentido de “e viveremos diante d'Ele”). E então “e Ele porá no caminho dos Seus passos”

Tsedek, “justiça”, é o atributo da Congregação de Israel (Malchut (soberania), a alma coletiva de Israel). Por meio do abraço de Sucot ela é elevada para estar verdadeiramente “diante d'Ele”, e então “Ele porá no caminho dos Seus passos”. O colchete remete a discursos sobre Ester posta diante do rei e sobre “viveremos diante d'Ele”.

היינו המשכת אלקותו מלמעלה למטה עד בחי' סוף מעשה וכמ"ש מה יפו פעמיו בנעלים¹⁰⁵ שע"י התורה דאקרי דרך¹⁰⁶ יומשך הגילוי למטה [ועמ"ש בד"ה אשירה להוי^{107, 108} בפ"י ושמרו דרך¹⁰⁹ הוי' וכי' וע' בזהר שלח (דקס"א ב')]

é a atração da Sua Divindade do alto para baixo, até o nível de “o fim da ação”, conforme está escrito: “Quão belos são os teus passos nas sandálias”: que por meio da Torá, que é chamada “um caminho”, a revelação será atraída para baixo. (E veja o que é explicado no discurso que começa “Cantarei a Havayá”, sobre o sentido de “e guardarão o caminho de Havayá” etc.; e veja no Zohar, Shelach (p. 161b):

“O caminho dos Seus passos” é a Divindade de D'us atraída do alto até embaixo, até “o fim da ação”, o mundo físico. A Torá é chamada “caminho”, e por meio dela a revelação é atraída para baixo. (O התורה impresso é aparentemente um erro tipográfico por התורה, “a Torá”).

ת"ח כוי בדרך נועם¹¹⁰ כוי¹¹¹ ובפ' מקץ (דקצ"ז¹¹² ב') ע"פ דרכיה דרכי נועם^{113, 114} ועמ"ש בד"ה ושמתי כדכד^{115, 116} בענין וכל גבולך כוי

“Vem e vê etc., no caminho da amenidade etc.”; e na Parashat Mikets (p. 197b), sobre “Seus caminhos são caminhos de amenidade”. E veja o que é explicado no discurso que começa “E farei as tuas janelas de rubis (kadmah)”, sobre o tema de “e todas as tuas fronteiras” etc.

O longo parêntese reúne fontes sobre “caminho” (derekh): o “no caminho da amenidade” do Zohar, onde o oculto Atik brilha na mente e a mente no coração; o Zohar sobre “Seus caminhos são caminhos de amenidade”; e um discurso sobre as “fronteiras” de pedras preciosas.

ועי' בזהר באדר"ז (דרי"צ ע"א) עי"פ אלקים הבין דרכה ^{117, 118} ומ"ש עי"ז האריז"ל בפ"י הספ"ד פ"ד (דק"י"ח סע"ב) שפ"י דרכה היינו מזלא דא"א ול"ב שבילין כו'

E veja no Zohar, na Idra Zuta (p. 290a), sobre “Elokim entende o caminho dela”, e o que o Arizal escreveu sobre isso no comentário ao Sifra Ditsniuta, cap. 4 (p. 118b, no fim): que “o caminho dela” significa o mazal de Arich Anpin e os trinta e dois caminhos etc.

A Idra Zuta lê “Elokim entende o caminho dela”, e o Arizal explica “o caminho dela” como o mazal (fluxo) de Arich Anpin e os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria). Estes são nomes cabalísticos para os canais pelos quais os níveis mais elevados descem.

ועי' עוד בזהר פ' בשלח (דנ"ז סע"ב) ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימוש ¹¹⁹ בפ"י צדיק ה' בכל דרכיו ¹²⁰ ומ"ש בסידור ע"פ זה.

E veja ainda no Zohar, Parashat Beshalach (p. 57b, no fim); e veja o que é explicado no discurso que começa “Pois os montes se afastarão”, sobre o sentido de “D'us é justo em todos os Seus caminhos”, e o que está escrito no Sidur sobre isso.

Mais fontes sobre “caminho”: outra passagem do Zohar, um discurso sobre “D'us é justo em todos os Seus caminhos” e a explicação desse versículo no Sidur.

ועי' באגה"ק סי' ד' מ"ש וזהו צדק לפניו יהלך כו' שממשיך את פנימית הלב לה' ואח"כ ישם לדרך פעמיו כמ"ש והלכת בדרכיו ¹²¹ כו'

E veja na Igueret HaKodesh, seção 4, o que está escrito: “E este é [o sentido de] ‘A justiça andarà diante d'Ele’ etc.: que se atrai a dimensão interior (pnimiyut) do coração a D'us; e depois ‘Ele porá no caminho dos Seus passos’, conforme está escrito: ‘e andarás nos Seus caminhos’ etc.,

O Alter Rebe cita a sua própria Igueret HaKodesh, seção 4. Ali “A justiça andarà diante d'Ele” é a dimensão interior do coração atraída a D'us, e “Ele porá no caminho dos Seus passos” é andar nos caminhos de D'us.

בכל מעשה המצות כולם ותלמוד תורה כנגד כולם שכולם עולים לה' ע"י פנימית הלב ביתר שאת ומעלה מעלה מעלייתן לה' ע"י חיצוניות הלב עכ"ל. ¹²²

no cumprimento de todas as mitsvot, e o estudo da Torá equivale a todas elas; pois todas elas sobem a D'us por meio da dimensão interior do coração com maior intensidade, e muito, muito mais alto que a sua ascensão a D'us por meio da dimensão exterior (chitsoniyut) do coração.” Fim da citação.

A citação termina: todas as mitsvot, e o estudo da Torá que equivale a todas elas, sobem muito mais alto quando feitas com o coração interior do que com o coração exterior. A dimensão interior do coração é o seu ponto mais profundo, além das emoções conscientes.

16 והיינו ע"ד מה שאנו אומרים בתפלת שבת ויו"ט קדשנו כמצותיך אע"פ שאנו מברכים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו

Isto é como o que dizemos na oração de Shabat e Yom Tov: “Santifica-nos com os Teus mandamentos”, ainda que [já] abençoemos “que nos santificou com os Seus mandamentos”, [significando] que Ele já nos santificou.

Em Shabat e Yom Tov oramos “santifica-nos com os Teus mandamentos”, embora toda bênção de mitsvá diga que Ele “nos santificou” já. A pergunta é por que pedimos o que já temos.

אלא לפי כי עליית מעשה המצות לה' יש בהם מעלות ומדרגות זו למעלה מזו ועמ"ש בביאור ע"פ וארשתיך לי.^{123, 124}

Mas [dizemo-lo] porque a ascensão do cumprimento das mitsvot a D'us tem níveis e graus, um acima do outro. E veja o que é explicado na explicação do versículo “E Eu te desposarei para Mim”.

A resposta: a ascensão das mitsvot a D'us tem muitos níveis, um acima do outro, e pedimos para subir a um mais elevado. Isso se ajusta ao ponto que acabou de ser feito, de que as mitsvot feitas com o coração interior sobem muito mais alto. O texto remete à explicação sobre “E Eu te desposarei para Mim”.

SEÇÃO 5 • 117

A verdade de D'us: “Minha língua responderá”

17 ובד"ה אוסרי לגפן^{125, 126} בפ"י כמצות רצונך. וסד"ה ועשית בגדי קדש.^{127, 128} ולזאת יובן איך שע"י פנימית הלב שבח"י צדק לפניו יהלך אזי גם בח"י וישם לדרך פעמיו מלמעלה למטה הוא מבח"י עליונה יותר כו'

e no discurso que começa “Prendendo o seu jumentinho à videira”, sobre o sentido de “como os mandamentos da Tua vontade”; e no fim do discurso que começa “E farás vestes sagradas”. E a partir disso se entenderá como, por meio da dimensão interior do coração, que é o nível de “A justiça andarà diante d'Ele”, então também o nível de “e Ele porá no caminho dos Seus passos”, do alto para baixo, provém de um nível mais elevado etc.

O longo parêntese continua com mais remissões sobre os níveis das mitsvot: “como os mandamentos da Tua vontade” e os três níveis nas “vestes sagradas”. A conclusão tirada é que, quando a pessoa sobe por meio do coração interior (“A justiça andarà diante d'Ele”), o que então é atraído do alto (“o caminho dos Seus passos”) também provém de um nível mais elevado.

ועמ"ש בפי' וישב ע"פ ונתתי לך מהלכים^{129, 130} כו' ועד"ז יובן מה שביקש משה ליכנס לארץ כדי שיתקיימו כל המצות על ידו¹³¹ דייקא

E veja o que é explicado na Parashat Vayeshev sobre o versículo “E Eu te darei lugares por onde andar (mahalachim)” etc. E do mesmo modo se entenderá por que Moshé pediu para entrar na Terra: para que todas as mitsvot fossem cumpridas justamente por meio dele,

A mesma ideia explica a súplica de Moshé para entrar na Terra de Israel: o Talmud diz que ele queria que todas as mitsvot, inclusive as que só se aplicam na Terra, fossem cumpridas “por meio dele”.

כדאיתא בגמרא ספ"ק דסוטה¹³² והקשו בסוף ספר פרי הארץ¹³³ על לשון ויתקיימו כולן על ידי דהוי ל"י למימר ואקיים כל המצות כו'

conforme se encontra na Guemará, no fim do primeiro capítulo de Sotá. E no fim do livro Pri HaArets levantaram uma dificuldade sobre a formulação “e todas elas serão cumpridas por meio de mim”, pois ele deveria ter dito “e eu cumprirei todas as mitsvot” etc.

O Talmud registra isso no fim do primeiro capítulo de Sotá. Uma dificuldade levantada no fim do livro Pri HaArets pergunta por que Moshé disse “serão cumpridas por meio de mim” em vez de simplesmente “eu as cumprirei”.

ולפי מ"ש א"ש דהמצות עצמן כשיהיו נעשים ע"י משה יהיו מבחי' עליונה יותר כו' וכמובן ממ"ש סד"ה ועשית בגדי קדש הנ"ל בענין ג' מדרגות שיש במעשה המצות דרך כלל כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ומראיך נאווה.

Mas segundo o que é explicado [aqui], está bem: pois as próprias mitsvot, quando fossem feitas por meio de Moshé, seriam de um nível mais elevado etc.; como se entende do que é explicado no fim do discurso que começa “E farás vestes sagradas”, mencionado acima, sobre o tema dos três níveis que há, de modo geral, no cumprimento das mitsvot etc. E veja o que é explicado na explicação do versículo “E a tua aparência é formosa”.

A resposta a partir do que foi dito aqui: Moshé não pedia apenas para fazer mais mitsvot, mas que as próprias mitsvot, feitas por meio dele, proviessem de um nível mais elevado. Isso se ajusta aos três níveis gerais no cumprimento das mitsvot explicados no discurso sobre as vestes sagradas.

באגה"ק הנ"ל משמע פי' וישם לדרך פעמיו על עליית התומ"צ ממטה למעלה וזהו ע"ד פי' שני דהאריז"ל בפי' הספ"ד שם (דק"ט רע"א)

Da Igueret HaKodesh mencionada acima depreende-se que “e Ele porá no caminho dos Seus passos” se refere à ascensão da Torá e das mitsvot de baixo para cima; e isto é à maneira da segunda explicação do Arizal no comentário ao Sifra Ditsniuta ali (p. 119a, no início),

Uma observação textual: a Igueret HaKodesh citada acima parece ler “o caminho dos Seus passos” como a ascensão da Torá e das mitsvot de baixo para cima. Isso corresponde à segunda explicação do Arizal sobre “o caminho dela” no seu comentário ao Sifra Ditsniuta, a parte do Zohar chamada “o Livro do Ocultamento”.

דפי דרכה היינו מקור שממנו נמשך בחי' מו"ס דעתיקא כו' אמנם לפמשי"כ דפי' וישם לדרך היינו מלמעלה למטה עד בחינת סוף המעשה.

que “o caminho dela” significa a fonte da qual é atraído o nível do mocha stimaá (o cérebro oculto) de Atik etc. Contudo, segundo o que está escrito [aqui], que o sentido de “e Ele porá no caminho” é do alto para baixo, até o nível do fim da ação,

Nessa segunda explicação, “o caminho dela” é a fonte da qual é atraído o mocha stimaá, o “cérebro oculto” de Atik (o nível mais interior de Kéter (a Coroa)). O presente maamar, porém, lê “o caminho dos Seus passos” como uma descida do alto para baixo, até o nível físico.

זהו ע"פ פי' הראשון דהאריז"ל הנ"ל] וזהו כי גבר עלינו חסדו ואמת ה' לעולם שנמשך אמת ה' מלמעלה למטה להתלבש בעולם ואין אמת

isto segue a primeira explicação do Arizal mencionada acima.) E este é [o sentido de] “Pois a Sua bondade prevaleceu sobre nós, e a verdade de D'us é para sempre”: que a verdade de D'us é atraída do alto para baixo, para revestir-se no mundo. E não há verdade

Isso corresponde à primeira explicação do Arizal. Fechando o parêntese, o Alter Rebe volta ao salmo: depois de “a Sua bondade prevaleceu sobre nós” (Sucot) vem “a verdade de D'us é para sempre”, a verdade de D'us atraída ao mundo. E os Sábios dizem que não há verdade senão a Torá.

אלא¹³⁴ תורה^{135, 136} כי מדת האהבה אע"פ שהיא לדבקה בו ממש אעפ"כ אינה רק אמת של האדם ואין זה עדיין אמת ה'

senão a Torá. Pois o atributo do amor, ainda que seja para apegar-se a Ele verdadeiramente, é apesar disso apenas a verdade do homem, e isso ainda não é a verdade de D'us.

Até o amor mais elevado, que busca apegar-se a D'us, é ainda uma verdade humana: é o próprio sentimento da pessoa. Ainda não é a verdade de D'us.

כי אמת ה' היינו שהוא אחד ואין עוד ואין מי שיאהב כלל ולית מחשבה תפיסא ביה¹³⁷ בעצמו ממש כביכול כ"א כאשר תפיסא בתורה¹³⁸

Pois a verdade de D'us é que Ele é Um e não há nada além d'Ele, e não há ninguém que ame, de modo algum; e nenhum pensamento pode apreendê-Lo (leit machshavá tefisá bei) no Seu próprio ser, por assim dizer, a não ser tal como Ele é apreendido na Torá,

A verdade de D'us é a Sua unidade absoluta, na qual não há outro e, portanto, ninguém que O ame. O Tiku-nei Zohar diz que nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum, a não ser tal como Ele é apreendido na Torá.

שהיא רצונו ית' ואורייתא וקוב"ה כולא חד¹³⁹ [ועמ"ש סד"ה וארא אל אברהם בפ"י ושמי הוי' לא נודעתי להם¹⁴⁰ ומ"ש מזה שם בד"ה וידבר אלקים כו' וארא כו']

que é a Sua vontade, bendito seja; e “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”. (E veja o que é explicado no fim do discurso que começa “E Eu apareci a Avraham”, sobre o sentido de “mas pelo Meu Nome Havayá não Me fiz conhecer a eles”, e o que é explicado sobre isso ali, no discurso que começa “E Elokim falou etc. E Eu apareci etc.”)

A Torá é a vontade de D'us, e “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”. Assim, apreender a Torá é apreender o próprio D'us, além de todo amor humano. O colchete remete a discursos sobre “pelo Meu Nome Havayá não Me fiz conhecer a eles”.

ולכן כתיב קרוב ה' לכל קוראיו¹⁴¹ לכל אשר יקראוהו באמת זו תורה¹⁴² דוקא (וע' בסש"ב פל"ה בהג"ה ועמ"ש ע"פ ויכתוב משה)¹⁴³

Por isso está escrito: “D'us está próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”: isto é justamente a Torá (e veja o Sefer Shel Beinonim, cap. 35, na glosa; e veja o que é explicado sobre o versículo “E Moshé escreveu”).

“D'us está próximo de todos os que O invocam em verdade”: os Sábios leem “em verdade” como a Torá. Invocar a D'us por meio da Torá é o que O aproxima. O texto remete a uma glosa no Tanya, cap. 35, e a uma explicação sobre “E Moshé escreveu”.

וזהו תען לשוני אמרתך¹⁴⁴ פ"י תען כענין שאמרו עונה אחריו מה שהוא אומר לפי שאינו אומר בעצמו E este é [o sentido de] “Minha língua responderá (taan) com a Tua palavra”. O sentido de taan é como o tema do que disseram: “ele responde depois dele o que ele diz”: porque não o diz por si mesmo,

Agora é explicado o versículo da atsêret de Sucot. Taan significa “responder” no sentido de repetir depois de outro, como na expressão dos Sábios “ele responde depois dele o que ele diz”, usada para quem repete palavras recitadas por outro.

רק עונה אחר אחרים כך התפלל דוד המע"ה בעד כללות ישראל המשורשים בנפשו תען לשוני אמרתך כי התורה היא אמרתך אשר אמרתך ויצא כבר מפיו

mas apenas responde depois de outros. Assim o rei David, que a paz esteja com ele, orou em favor de todo o Israel, que está enraizado na sua alma: “Minha língua responderá com a Tua palavra”; pois a Torá é “a Tua palavra”, que Tu disseste e que já saiu da Tua boca.

Quem responde não origina as palavras. David, cuja alma inclui todo o Israel, orou por eles: “minha língua responderá com a Tua palavra”, que a minha fala de Torá seja apenas uma repetição do que D'us já disse.

וגם עתה כן הוא כי בכל יום אנו מברכין נותן התורה¹⁴⁵ שנותן לנו בכל יום¹⁴⁶ כמ"ש ואשים דברי בפיו כו'

E assim é também agora; pois todos os dias abençoamos “que dá a Torá”, pois Ele a dá a nós todos os dias, conforme está escrito: “E Eu pus as Minhas palavras na tua boca” etc.

A entrega da Torá por D'us não é apenas passada, mas continua; é por isso que a bênção diz “que dá a Torá” no presente. Ela cumpre o versículo “Eu pus as Minhas palavras na tua boca”.

אלא שאני עונה אחריו מה שאתה מוציא מפי שהוא התגלות דבר ה' באמרי פי בחי' ואמת ה' לעולם ואין אני עושה כלום אלא כמי שעונה למה שאחרים אומרים

Só que eu respondo depois de Ti o que Tu fazes sair da minha boca, que é a revelação da palavra de D'us nas palavras da minha boca, o nível de “e a verdade de D'us é para sempre”; e eu não faço nada, mas sou como quem responde ao que outros dizem.

Quando se estuda a Torá desse modo, é a palavra de D'us que se revela na boca da pessoa, e ela apenas “responde”. Esta é “a verdade de D'us” atraída ao mundo.

(וזהו מעלה יתירה ועצומה שבעסק התורה ולא הכל זוכים לזה וכמ"ש בד"ה המגביהי לשבת¹⁴⁷ שזהו ענין רב יהודה שיש ב' בחינות בעסק התורה בחי' עבד כו' ע"ש).

(E esta é uma virtude adicional e imensa na ocupação com a Torá, e nem todos a merecem; conforme é explicado no discurso que começa “Que Se entroniza no alto”, que este é o tema de Rav Yehudá: que há dois níveis na ocupação com a Torá, o nível de servo etc.; veja lá.

Este é um nível especial do estudo da Torá que nem todos alcançam. O discurso citado distingue, em conexão com um ensinamento sobre Rav Yehudá, dois níveis no estudo da Torá, um deles “o nível de servo”.

אלא שבשמע"צ זוכים נש"י ומקבלים בחינה זו להיות ואשים דברי ממש בפ"ך. ועיין בזהר בראשית)
(דף ד' ע"ב) מענין ואשים דברי בפ"ך ^{148, 149} בפ"י הרמ"ז שם. ¹⁵⁰

Mas em Shemini Atsêret as almas de Israel merecem e recebem este nível, para que haja verdadeiramente “E Eu pus as Minhas palavras na tua boca”. E veja no Zohar, Bereshit (p. 4b), sobre o tema de “E Eu pus as Minhas palavras na tua boca”, no comentário do Ramaz ali.)

Em Shemini Atsêret todo o Israel recebe este nível, de modo que as próprias palavras de D'us são verdadeiramente postas na sua boca. O Zohar e o comentário do Ramaz (Rabi Moshé Zacuto) discutem o versículo “Eu pus as Minhas palavras na tua boca”.

והיינו ע"י שמתחלה ובצל ידיע כסיתך ז' ימי הסוכות צלא דמהימנותא וע' בסמוך ומהיכן אזכה לכך
מפני כל כל מצותיך צדק

E isso ocorre por meio de que primeiro, “e na sombra da Minha mão Eu te cobri”, os sete dias de Sucot, “a sombra da fé” (tsila dimheimnuta) (e veja logo adiante). E de onde mereço isso? Porque “todos os Teus mandamentos são justiça (tsedek)”.

Como isso é merecido? Primeiro vêm os sete dias de Sucot, sendo a sucá “a sombra da fé”, a mão protetora de D'us. E o mérito vem porque “todos os Teus mandamentos são justiça (tsedek)”. (O ידיע impresso é aparentemente um erro tipográfico por ידי, “Minha mão”; e “כל” está impresso duas vezes.)

כי כל המצות הם המשכות לבחי' צדק ¹⁵¹ שתהא מתעלה בבחי' לפניך יהלך ובפרטות ע"י מצות סוכה ולולב כנ"ל.

Pois todas as mitzvot são atrações ao nível de tsedek, para que ele seja elevado ao nível de “diante de Ti andarás”; e em particular por meio das mitzvot da sucá e do lulav, como mencionado acima.

Todas as mitzvot atraem luz para tsedek, Knesset Yisrael, elevando-a para estar “diante d'Ele”. As mitzvot da sucá e do lulav o fazem especialmente, como foi explicado acima.

ומשם נמשך בחי' וישם לדרך פעמיו שיתגלה סוף מעשה ודבר ה' בבחי' ואמת ה' לעולם. וזהו בחי' וה' האמירך היום ¹⁵² שהוא מפעיל כך האמירה ומוציא מפ"ך:

E dali é atraído o nível de “e Ele porá no caminho dos Seus passos”, para que o fim da ação e a palavra de D'us sejam revelados no nível de “e a verdade de D'us é para sempre”. E este é o nível de “E D'us te fez declarar (heemirchá) hoje”: que Ele produz em ti o dizer e o faz sair da tua boca:

Daquela ascensão vem a descida, “o caminho dos Seus passos”: a palavra de D'us revelada no nível mais baixo, como “a verdade de D'us é para sempre”. Isto é “D'us te fez declarar hoje”: o próprio D'us fala as palavras pela boca da pessoa.

Shemini Atsêret e o estudo da Torá

18 ג וזהו ביום השמיני שאחר ימי הסוכות שנמשך להם בחיי אהבה רבה בתענוגים הנ"ל בחיי כי גבר עלינו חסדו.

3. E este é [o sentido de] “no oitavo dia”, depois dos dias de Sucot, nos quais lhes foi atraído o nível de grande amor em deleites mencionado acima, o nível de “Pois a Sua bondade prevaleceu sobre nós”.

A terceira seção explica o versículo de Shemini Atsêret. Os sete dias de Sucot deram a Israel o “grande amor em deleites”, o abraço de “a Sua bondade prevaleceu sobre nós”.

ואזי ביום השמיני שהוא בחיי יותר גבוה ועליונה עצרת תהיה לכם שימשיך לכם בחיי ואמת ה' לעולם

בחי והי האמירך ¹⁵³ וגוי ¹⁵⁴

E então, no oitavo dia, que é um nível mais alto e mais elevado, “haverá para vós uma atsêret”: que atrairá para vós o nível de “e a verdade de D'us é para sempre”, o nível de “E D'us te fez declarar” etc.

O oitavo dia é ainda mais elevado: a sua atsêret é “para vós”, porque dá a Israel a segunda metade do versículo, “a verdade de D'us é para sempre”, as palavras de D'us faladas pela boca deles (“D'us te fez declarar”).

והוא ענין בחיי נשיקין שהוא התקשרות חב"ד בחב"ד ^{155, 156} באחדות גמור וזהו כלל גדול ועצה היעוצה

גם בכל עסק התורה לידע נאמנה כי המשנה או הגמרא או הפוסקים אשר הוא לומד

E este é o tema do nível dos “beijos”, que é a ligação de Chochmá, Biná e Daat com Chochmá, Biná e Daat em unidade completa. E este é um grande princípio e um conselho acertado também em toda ocupação com a Torá: saber com fidelidade que a Mishná, ou a Guemará, ou os codificadores que se estudam

Este é o nível dos “beijos”, a união do intelecto com o intelecto: a Chochmá, a Biná (entendimento) e o Daat (conhecimento) de D'us ligando-se aos nossos em unidade completa, como um beijo une boca a boca. Isso encerra uma lição prática para todo estudo da Torá: saber o que realmente são a Mishná, a Guemará ou os códigos que se estudam.

הנה היא כבר אמורה והיא היא דבר ה' ואינו אלא כעונה כנ"ל. אלא שבשמיני עצרת נעשית המשכה הזאת לבחי' זו כנ"ל.

já foram ditos, e são a própria palavra de D'us, e ele é apenas como quem responde, como mencionado acima. Só que em Shemini Atsêret esta atração é efetuada para este nível, como mencionado acima.

Eles já foram ditos por D'us e são a Sua palavra; o estudante apenas “responde”. Em Shemini Atsêret essa consciência se torna uma atração efetiva: o nível é dado, não apenas contemplado.

רק שמתחלה יקויים מ"ש מקודם את ה' האמרת היום¹⁵⁷ ג"כ לשון מפעיל שאנו גורמים וממשיכים אמרית התורה וירידתה לתחתונים ע"י דביקות נפשותינו באור א"ס ב"ה באהבה רבה הנ"ל כנ"ל בענין עצרת לה' אלקיך.¹⁵⁸

Só que primeiro deve cumprir-se o que está escrito antes disso: “Tu fizeste D'us declarar (heemarta) hoje”, também uma forma causativa: que nós causamos e atraímos o dizer da Torá e a sua descida aos mundos inferiores, por meio do apego das nossas almas à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no grande amor mencionado acima, como foi dito acima a respeito de “uma atsêret a Havayá, teu D'us”.

Mas isso requer primeiro o versículo anterior, “Tu fizeste D'us declarar hoje”: o nosso amor e apego a D'us, a atsêret de Pêssach, faz a Torá descer aos mundos inferiores. Só então D'us “nos faz declarar” as Suas palavras.

19 והענין הוא כמארז"ל כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו^{159, 160} פ"י שע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ורוח אייתי רוח¹⁶¹ מלמטה למעלה ואמשיך רוח¹⁶² ודבר ה' מלמעלה למטה ונקרא כנגדו.

O tema é como nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Todo aquele que lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele.” O sentido é que por meio de um despertar de baixo [há] um despertar do alto; e “o espírito traz o espírito” de baixo para cima “e atraí o espírito”, e a palavra de D'us, do alto para baixo; e isso se chama “diante dele”.

Os Sábios dizem que quando a pessoa estuda a Torá, D'us estuda “diante dela”. O nosso estudo é um despertar de baixo que traz um despertar do alto: nas palavras do Zohar, “o espírito traz o espírito e atraí o espírito”, o nosso sopro de Torá que sobe atraí para baixo a palavra de D'us.

לפי שאין ערך דיבור האדם ומחשבתו בעסק התורה לגבי דבר ה' הממשיך בשעה זו ולכן אינה מתלבשת בו ממש רק היא בבחי' כנגדו.

Porque a fala e o pensamento da pessoa na ocupação com a Torá não têm comparação com a palavra de D'us que ela atrai nesse momento; por isso esta não se reveste nela verdadeiramente, mas está no nível de “diante dele”.

Está apenas “diante dela” porque a fala e o pensamento da pessoa não têm comparação com a palavra de D'us que ela atrai. Assim, a palavra de D'us não entra efetivamente nas palavras dela; fica em frente a elas.

פ"י לפי שסובב עליו בבחי' מקיף [וכמ"ש כמה פירושים במ"א בענין איך הוא סובב על עולמין].

O sentido é que ela paira sobre ele no modo de uma [luz] envolvente (makif) (e conforme várias explicações são dadas em outro lugar sobre o tema de como Ele circunda os mundos).

“Diante dele” significa que ela paira acima dele como uma luz envolvente (makif), do modo como D'us circunda os mundos sem entrar neles.

SEÇÃO 7 • 120

Dois mil anos e os dois noivos

20 ובוזא יובן ענין מארז"ל אלפים שנה קדמה¹⁶³ התורה לעולם¹⁶⁴ כי לפי פשוטו אינו מובן שקודם שנברא העולם לא הי' בחי' זמן כלל. ואיך שייך לומר אלפים שנה.

E por meio disto se entenderá o dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “A Torá precedeu o mundo em dois mil anos.” Pois segundo o seu sentido simples não é compreensível, visto que antes de o mundo ser criado não havia nível de tempo algum; como, então, se pode falar de dois mil anos?

O Midrash diz que a Torá existia dois mil anos antes do mundo. Tomado literalmente, isso não faz sentido, pois antes da criação não havia tempo algum, de modo que “anos” não pode ser entendido de modo simples.

אלא הענין דהנה אורייתא וקוב"ה כולא חד¹⁶⁵ שהיא רצונו חת' והוא ורצונו אחד שהוא סובב כ"ע וכדי להתלבש בעולם הוצרכה להתלבש בבחי' חו"ב שהן הן בחי' אלפים שנה אאלפך חכמה

Mas o tema é que “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”, pois ela é a Sua vontade, bendito seja, e Ele e a Sua vontade são um, Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E para revestir-se no mundo, ela precisou revestir-se no nível de Chochmá e Biná, que são eles mesmos o nível de “dois mil (alpáyim) anos”: “Eu te ensinarei (aalefchá) Chochmá, Eu te ensinarei

A Torá é una com D'us, a Sua vontade, e como tal transcende todos os mundos. Para entrar no mundo, ela teve de revestir-se em Chochmá e Biná, e estes são os “dois mil anos”: a palavra alpáyim (dois mil) é lida como dois alefs, de aalefchá, “Eu te ensinarei”, dito de Chochmá e de Biná. (O חת' impresso é aparentemente um erro tipográfico por ית', “bendito seja”).

אאלפך בינה^{166, 167} כו': (וביאור הענין בענין שמע"צ שהוא בחי' עצרת תהיה לכם ממש מה שבשביעי של פסח נאמר עצרת להוי' אלקיך. הענין כמ"ש והוא כחתן יוצא מחופתו.¹⁶⁸ חתן לשון יחיד. ולפעמים נאמר מצהלות חתנים^{169, 170} לשון רבים.

Biná” etc. (E a explicação do tema, a respeito de Shemini Atsêret ser o nível de “haverá para vós uma atsêret” efetivamente, [em contraste com] o que se diz do sétimo dia de Pêssach, “uma atsêret a Havayá, teu D'us”: o tema é como está escrito: “E ele é como um noivo (chatan) que sai do seu dossel.” Chatan está no singular. E às vezes se diz “o júbilo dos noivos (chatanim)”, no plural.

Uma longa explicação entre parênteses agora retoma o ponto principal do maamar. Por que Shemini Atsêret é “para vós”, enquanto Pêssach é “a Havayá, teu D'us”? A chave é a imagem do noivo (chatan): o Salmo fala de um só noivo, enquanto a bênção do casamento fala de noivos no plural.

והענין כי הבנה ביום חתונתו¹⁷¹ זה¹⁷² מתן תורה. כי חתן חות דרגא¹⁷³ ירידת והמשכת אור א"ס למטה. ולכן ניתנה התורה בה' קולות¹⁷⁴ קול הוא המשכה.¹⁷⁵

E o tema é que “no dia do seu casamento” é a Outorga da Torá. Pois chatan [significa] “descer um nível” (nachit darga): a descida e a atração da Luz Infinita para baixo. Por isso a Torá foi dada com cinco vozes; uma voz (kol) é uma atração.

O Talmud diz que “o dia do seu casamento” é a Outorga da Torá, e chatan é ligado a nachit darga, “descer um nível”. O casamento é a descida de D'us a Israel na Torá; as “cinco vozes” do Sinai são cinco etapas dessa descida. (Os impressos הבנה וחתן são aparentemente erros tipográficos por וביים, “e no dia”, e נחות, “descer”).

שלחיות המשכת התורה מלמעלה עד למטה יש בזה ה' בחי' המשכות זו אחר זו הא' המשכת אור א"ס בחכמה אאלפך חכמה אאלפך בינה הב' מהחכמה למדות ואח"כ במחודומ"ע וכמ"ש במ"א.

Pois para que a Torá seja atraída do alto até embaixo, há nisso cinco níveis de atração, um após o outro: o primeiro, a atração da Luz Infinita em Chochmá, “Eu te ensinarei Chochmá, Eu te ensinarei Biná”; o segundo, de Chochmá para os atributos emocionais (midot); e depois para o pensamento, a fala e a ação; como é explicado em outro lugar.

As cinco etapas: da Luz Infinita para Chochmá (e Biná), de Chochmá para os atributos emocionais, e depois para o pensamento, a fala e a ação. (A abreviatura במחודומ"ע aparentemente significa “pensamento, fala e ação”).

אך דרך כלל הם ב' בחי' חתן. הא' המשכת האור בחכמה דאצילות והוא התורה שלמעלה והחכמה מאירה בכל עולם האצילות.

Mas de modo geral há dois níveis de chatan. O primeiro é a atração da luz na Chochmá de Atsilut; esta é a Torá tal como é no alto, e a Chochmá brilha em todo o Mundo de Atsilut (Emanação).

Estas podem ser agrupadas como dois “noivos”, duas descidas. A primeira é a luz que entra na Chochmá de Atsilut, o mundo mais elevado: a Torá tal como é no alto.

הב' עוד ירידה שניה מה שנמשך להתלבש בתורה דבריא שהיא רק בחי' נובלות חכמה שלמעלה¹⁷⁶ משא"כ עצמיות ח"ע נאמר ע"ז לפני לא יראו¹⁷⁷ וכמ"ש באגה"ק ע"פ עוטה אור.¹⁷⁸

O segundo é mais uma descida, uma segunda: o que é atraído para revestir-se na Torá de Beriá, que é apenas o nível de “os frutos caídos (novlot) da Chochmá suprema”; ao passo que da própria essência da Chochmá suprema se diz: “mas a Minha face não será vista”; como é explicado na Igueret HaKodesh sobre o versículo “Ele Se envolve em luz”.

O segundo é a sua descida posterior na Torá do Mundo de Beriá (Criação), o mundo dos seres criados, que o Midrash chama “os frutos caídos da sabedoria suprema”. A essência da sabedoria de D'us permanece oculta: “a Minha face não será vista”.

וכ"כ בלק"ת בתחלת פי בראשית¹⁷⁹ שהתורה שלפניו נקרא תורת הבריאה ועמ"ש מזה בפי עקב¹⁸⁰ גבי ברכת הארץ שזהו ענין על תורתך שלמדתנו. דפי" תורתך היינו התורה כמו שהיא באצילות ושלמדתנו היינו כמו שנמשכה בבריאה.

E assim está escrito no Likkutei Torah, no início da Parashat Bereshit, que a Torá que está diante de nós é chamada "a Torá de Beriá". E veja o que é explicado sobre isso na Parashat Ekev, a respeito da bênção pela terra [na Bênção após as Refeições], que este é o tema de "pela Tua Torá que nos ensinaste": pois "a Tua Torá" significa a Torá tal como é em Atsilut, e "que nos ensinaste" significa tal como foi atraída para Beriá.

O Likkutei Torah do Arizal (conforme a nota da Kehot o identifica) chama a Torá que temos de "a Torá de Beriá". A expressão da Bênção após as Refeições "a Tua Torá que nos ensinaste" alude a ambos os níveis: "a Tua Torá" como em Atsilut, e "que nos ensinaste" como desceu a Beriá.

ועמ"ש מענין זה בפי שלח בד"ה אני דפי ציצית בפי בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה¹⁸¹ ועמ"ש מענין ב' בחי' חתן בד"ה שיר השירים ובי"ה לבבתני¹⁸² בפי פנחס.¹⁸³

E veja o que é explicado sobre este tema na Parashat Shelach, no discurso que começa "Eu [sou Ha-vayá, teu D'us]" da seção do tsitsit, sobre o sentido de "O seu desejo está na Torá de D'us, e na sua Torá ele medita." E veja o que é explicado sobre o tema dos dois níveis de chatan no discurso que começa "O Cântico dos Cânticos", e no discurso que começa "Cativaste o meu coração", na Parashat Pinchas.

Mais remissões: "a Torá de D'us" e "a sua Torá" do salmo (a Torá como sendo de D'us e como sendo do próprio estudante), e discursos sobre os dois níveis de chatan.

אך יש עוד מעלה יתירה להיות בחינת והוא כחתן דהיינו גילוי פנימית¹⁸⁴ התורה לעתיד אשר אותה ההמשכה שבפנימית ח"ע דאצילות מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות תהיה מתגלה ג"כ למטה ממש בבי"ע.

Mas há ainda uma virtude adicional e superior: estar no nível de "E ele é como um noivo", isto é, a revelação da dimensão interior da Torá no tempo vindouro, quando aquela mesma atração que está na dimensão interior da Chochmá suprema de Atsilut, que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), será revelada também verdadeiramente embaixo, em Beriá, no Mundo de Yetsirá (Formação) e no Mundo de Assiá (Ação).

Mais elevado que ambos é o noivo único do futuro: a dimensão interior da Torá, a essência da Chochmá de Atsilut, acima de toda a cadeia dos mundos, será revelada verdadeiramente embaixo, nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá.

ונמצא יהי רק בחי' חתן אחד שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה ממש. ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול מה שמלובש בתוך הקול.

Segue-se que haverá apenas um nível de chatan, pois a revelação será embaixo verdadeiramente como é no alto. E veja o que é explicado no discurso que começa “Quando escutares a voz”, [sobre] o que está revestido dentro da voz,

Então haverá apenas um chatan, porque o que está embaixo será exatamente como no alto, sem nenhuma distância entre as duas descidas. O discurso sobre “Quando escutares a voz” fala do que está revestido dentro da voz.

שהוא מה שלמעלה מבחינת הה' קולות עצמן כו' ועד"ז ממש יובן ההפרש בין בחינת עסק התורה סתם לבחינת תען לשוני אמרתך שבחינת תען כו' היינו שאמרתך ממש

que é o que está acima do nível das próprias cinco vozes etc. E exatamente do mesmo modo se entenderá a diferença entre o nível da ocupação comum com a Torá e o nível de “Minha língua responderá com a Tua palavra”: o nível de “responderá” etc. significa que “a Tua palavra” mesma,

O que está dentro da voz está acima até das cinco vozes. Do mesmo modo, o estudo comum da Torá difere de “minha língua responderá com a Tua palavra”. Neste último, a própria palavra de D'us desce ao estudante.

כמו שהתורה היא למעלה נמשך ומתלבש בפי הלומד וזהו ענין ואשים דברי ממש בפך¹⁸⁵ אלא שאני עונה אחריו. משא"כ בסתם עסק התורה היינו רק בחי' הארה מהדבור עליון שנמשך למטה.

tal como a Torá é no alto, é atraída e se reveste na boca de quem estuda; e este é o tema de verdadeiramente “E Eu pus as Minhas palavras na tua boca”, só que eu respondo depois de Ti. Ao passo que na ocupação comum com a Torá, é apenas o nível de uma iluminação da fala suprema que é atraída para baixo.

Essa palavra, tal como é no alto, se reveste na boca do estudante, “Eu pus as Minhas palavras na tua boca”, e o estudante apenas responde. No estudo comum, apenas um vislumbre da fala suprema desce.

וזהו ההפרש בין שש"פ שנאמר עצרת להוי' אלקיך שהוא ענין ההמשכה בתורה שלמעלה. שמבחינת כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא כטבע האש להסתלק כו' יומשך להיות המשכה בתומ"צ.

E esta é a diferença entre o sétimo dia de Pêssach, do qual se diz “uma atsêret a Havayá, teu D'us”, que é o tema da atração para a Torá que está no alto: que a partir do nível de “Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”, que, como a natureza do fogo, se retira etc., será atraída uma atração para a Torá e as mitsvot.

Esta é a diferença entre os dois dias de atsêret. Em Pêssach, “a Havayá, teu D'us”, a Torá do alto é atraída para baixo: D'us, que como o fogo naturalmente se retira para cima, é atraído para a Torá e as mitsvot.

אבל עכ"ז אין המשכה זו עצמה כמו שהיא למעלה נמשך ונתגלה למטה כי אם רק בחי' נובלות כו'.
אבל בשמיני עצרת שנאמר עצרת תהיה לכם היינו שהמשכה זו עצמה שלמעלה נמשך ונתגלה למטה
לכם ממש):¹⁸⁶

Mas, mesmo assim, esta atração em si, tal como é no alto, não é atraída nem revelada embaixo, mas apenas o nível de “frutos caídos” etc. Mas em Shemini Atsêret, do qual se diz “haverá para vós uma atsêret”, significa que esta mesma atração que está no alto é atraída e revelada embaixo, para vós, verdadeiramente.)

Mas em Pêssach o que é atraído é apenas os “frutos caídos”, não a Torá tal como é no alto. Em Shemini Atsêret, “para vós”, a própria luz que está no alto é revelada embaixo, a Israel, verdadeiramente: os dois chata-nim se tornam um.

NA AVODÁ

A pessoa deve fixar horários para afastar a mente dos negócios e dos assuntos do mundo, cada um segundo o seu nível, como o seu próprio Êxodo do Egito; deve ser humilde diante de todos, para que o amor que vem da escuridão possa brilhar sobre ela, e estar em teshuvá todos os seus dias. E em todo estudo da Torá deve saber que a Mishná, a Guemará ou os códigos que estuda são a palavra de D'us já dita, e que ela é apenas quem responde.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o amor de um baal teshuvá é maior que o de um tsadik perfeito, e como o maamar usa “a vantagem da luz sobre a escuridão” para explicá-lo?
2. O que significa que a atsêret de Pêssach retém a alma, e por que essa retenção é necessária para a morada de D'us nos mundos inferiores?
3. Por que até o mais elevado amor a D'us é chamado apenas “a verdade do homem”, enquanto a Torá é “a verdade de D'us”?
4. O que muda no estudo da Torá quando se estuda como quem “responde” à palavra de D'us, e como Shemini Atsêret está ligado a isso?
5. Como os dois “noivos”, Atsilut e Beriá, explicam a diferença entre “uma atsêret a Havayá, teu D'us” e “uma atsêret para vós”?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 O mandamento da Torá para o oitavo dia depois dos sete dias de Sucot: “No oitavo dia haverá para vós uma *atsêret*.” Todo o *maamar* explica por que essa *atsêret* é “para vós”.

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 עצרת להוי אלהיך

Do sétimo dia de Pêssach a Torá diz: “e no sétimo dia uma *atsêret* a Havayá, teu D'us.” O contraste entre as duas formulações é a pergunta inicial do *maamar*.

Deuteronomy 16:8 ח"ו:ח"ז

ששת ימים תאכל מצות וכיום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Durante seis dias comerás pão ázimo; e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך

O versículo do Shemá que ordena amar a D'us com o coração, a alma e o poder. O *maamar* lê as suas três expressões como três níveis ascendentes de amor.

Deuteronomy 6:5 ו':ה"ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 בשני יצריך ביצ"ט וביצ"ח

A Mishná explica “com todo o teu coração (*levavchá*)” como “com as tuas duas inclinações, a boa inclinação e a má inclinação”. O Alter Rebe a lê como a transformação do fogo da má inclinação em amor.

Mishnah Berakhot 9:5 ח"ה:ט

משנה ברכות ט:ה' ח"ה:ט
ח"ב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצ"ח טוב וביצ"ר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מויד לך הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמגעלו, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com to-

das as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 5 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 30:6 para estas palavras.

Deuteronomy 30:6 ל':ו

ומל ה' אלקיך את-לבבך ואת-לבב ורעה לאהבה את-ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך למעו ח"י:

E D'us circuncidará o teu coração e o coração da tua descendência, para que ames D'us de todo o teu coração e de toda a tua alma, a fim de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 6 A promessa do profeta de que aos povos será dada uma linguagem pura para invocar o Nome de D'us e servi-Lo “com um só ombro”. O Alter Rebe a lê como a transformação futura das raízes do desejo físico.

Zephaniah 3:9 ט':ט"ז

כ"י אז אהפך אל-עמים שפה ברורה לקרא כלם בשם ה' לעבדו שכם אהד:

Pois então darei aos povos uma língua pura, para que todos invoquem o nome de D'us e o sirvam de comum acordo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך

Yaacov dá a Yossef “um *shechem* acima de teus irmãos”. O Alter Rebe lê *shechem* echad como o nível de transformar as “costas” em “um”, o refinamento especial de Yossef.

Genesis 48:22 ח"ב:כ"ב

ואני נתתי לך שכם אחד על-אחיי אשר לקחתי מיד האמרי בחרבי ובקשתי:

Além disso, dei-te uma porção acima de teus irmãos, que tomei das mãos do amorreu com minha espada e com meu arco.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 והנה אנחנו מאלמים אלומים

O sonho dos feixes de Yossef, que é o versículo de abertura do discurso ao qual o texto remete para o refinamento de Yossef.

Genesis 37:7 ו':ז

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלקמתי וגם-נצכה והנה תסבנה אלקמתיכם ותשתחווין לאלמתי:

28 אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני

Estas palavras citam Ecclesiastes 7:23; a passagem aparece abaixo.

Ecclesiastes 7:23ג'ז: קהלת ז'

כְּלִיזָה נִסִּיתִי בְּחֶכְמָה אֲמַרְתִּי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

Tudo isso examinei com sabedoria; disse: «Adquirirei sabedoria», mas ela estava longe de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז', כג.

29 ותמצב אחותו מרחוק

Estas palavras citam Exodus 2:4; a passagem aparece abaixo.

Exodus 2:4ד'ב: שמות ב'

וְתִמְצַב אֶחָתוֹ מֵרָחוֹק לְדַעַה מִהֲיַעֲשֶׂה לוֹ:

E sua irmã ficou de longe, para saber o que lhe aconteceria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב', ד.

30 אמור לחכמה אחותי את

Estas palavras citam Proverbs 7:4; a passagem aparece abaixo.

Proverbs 7:4ד'ז: משלי ז'

אֲמֹר לַחֲכָמָה אֶחָתִי אֶת וּמַדָּע לְבִינָה תִקְרָא:

Dize à sabedoria: «Tu és minha irmã», e chama a inteligência tua parenta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ז', ד.

31 כאיש אשר אמו תנחמו

Estas palavras citam Isaiah 66:13; a passagem aparece abaixo.

Isaiah 66:13ג'י"ו: ישעיהו ס"ו

כָּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תִנְחַמּוּ כֵן אֲנֹכִי אֲנַחֲמֶכֶם וְכִירוּשָׁלַם תִּנְחַמוּ:

Como alguém a quem sua mãe consola, assim Eu vos consolarei; e sereis consolados em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי סו', יג.

32 בן חכם ישמח אב

Estas palavras citam Proverbs 10:1; a passagem aparece abaixo.

Proverbs 10:1א'י: משלי י'

מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן חָכֵם יִשְׂמַח־אָב וּבֶן כָּסִיל תּוֹגַת אִמּוֹ:

Provérbios de Salomão. O filho sábio alegre o pai; mas o filho insensato é o pesar de sua mãe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי י', א. טו, כ.

33 לפני ה' תטהרו

Estas palavras citam Leviticus 16:30; a passagem aparece abaixo.

Leviticus 16:30י"ז: ויקרא ט"ז

כִּי־יִיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

34 מ"ש במ"א ע"פ אז יבקע

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Siddur im Dach.

A NOTA DA KEHOT

סידור רנו, ד ואילך.

35 לרחוק שנעשה קרוב

O ensinamento de Rabi Abahu de que os tsadikim perfeitos não podem estar no lugar dos baalei teshuvá. É trazido como prova de que os baalei teshuvá alcançam o amor de meodécha.

Berakhot 34b:17-18ח"ח"י"ז-י"ח: ברכות ל"ד ב'

אָמְרוּ עָלֵינוּ עַל רַבִּי חֲנִינָא וְכוּ': מָנָא הֵנִי מִלֵּיל? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לִוִּי: דְּאָמַר קָרָא: "בְּיָרָא גֵיב שְׂפָתַי שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרֹב אָמַר ה' וּרְפָאִתִּי". אָמַר רַבִּי חֲנִינָא בְּרַ אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֲלָא לְמַשִּׁיחַ בְּתוֹ לְתַלְמִיד חָכֵם, וְלַעֲוֶשֶׁה פְּרַקְמִטָּא לְתַלְמִיד חָכֵם, וְלַמְּחַנֵּה תַלְמִיד חָכֵם מְנַכְסִיו. אָבָל תַּלְמִידֵי חָכְמִים עֲצֻמָּן — עֲצִין לֹא רָאִתָּה אֱלֹקִים וּלְתַד יַעֲשֶׂה לְמַחֲכָה לוֹ".

Relataram acerca de R. Hanina ben Dosa, etc. De onde se sabe isso? R. Yehoshua ben Levi disse: Pois as Escrituras declaram: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei» (Is. 57:19). R. Hiyya bar Abba disse em nome de R. Yohanan: Cada profeta profetizou somente para que sua filha fosse dada em casamento a um discípulo dos sábios, e para aquele que trata dos assuntos de um discípulo dos sábios e lhe permite desfrutar ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

36 להבין מ"ש ביום השמיני

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken.

A NOTA DA KEHOT

נֹאמַר בִּשְׁנַת תִּקְנִי"ח או שנת תק"ס — רֹאה בְּרִשִׁימַת הַמֵּאמְרִים שְׁבִסוּ"ס מֵאמְרֵי אֲדַה"ו הַקְּצָרִים עִי תְרִיט הָעֵרָה 101. וּלְהֵלֵךְ בְּרִשִׁימַת הַכְּתָב־יֵד. קִטְעַת מֵהַתְּחִלַּת הַדְּרוֹשׁ נִתְקַן בְּאוֹהַ"ת וִיקְרָא כִּרְךָ ב' ע' תִּנַּג עִם הוֹסְפוֹת.

37 ביום השמיני עצרת

Estas palavras citam Numbers 29:35; a passagem aparece

צפני ג, ט.

abaixo.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כט, לה.

38

עצרת לה' אלקיך

Estas palavras citam Deuteronomy 16:8; a passagem aparece abaixo.

דברים ט"ז:ח Deuteronomy 16:8

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת ל' Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Durante seis dias comerás pão ázimo; e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, ח.

39

ואהבת את ה'א בכל לבבך

A terceira expressão do versículo do amor, "com todo o teu poder (meodêcha)", lida como amor sem limite.

דברים ו' Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

40

בשני יצריך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

41

לאהבת ה'

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תנד נמצא הגהה, והדרך המביא את האדם לאהבה זו, נעתק מתור"א פה, ג.

42

כי אז אהפוך אל עמים

Estas palavras citam Zephaniah 3:9; a passagem aparece abaixo.

צפניה ג' Zephaniah 3:9

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שְׂפָה בְרוּרָה לְקֹרֵא כָלֶם בְּשֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שָׂכָם אֶחָד:

Pois então darei aos povos uma língua pura, para que todos invoquem o nome de D'us e o sirvam de comum acordo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

43

שפה ברורה לקרוא כולם כו' והוא ענין אתהפכא חשוכא לנהורא ולעבדו

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם: שפה ברורה אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו לקרוא כו'. ולעבדו.

44

ואתה הסבות את לבם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א יח, לו.

45

ואני נתתי לך שכם אחד

Estas palavras citam Genesis 48:22; a passagem aparece abaixo.

בראשית מ"ח:כ"ב Genesis 48:22

וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שָׂכָם אֶחָד עַל־אֲחִיךָ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֹמְרֵי בְּחָרְבִי וּבְקָשָׁתִי:

Além disso, dei-te uma porção acima de teus irmãos, que tomei das mãos do amorreu com minha espada e com meu arco.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מח, כב.

46

[וזהו . . בכל מאדך]

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם נמצא במקומו הוספה אחרת "והיינו ע"י שלע"ל יהי ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר כו' בראי חושיות איך כי הוא חייך". וזהו ואהבת.

47

כי לא ידח ממנו נדח

Estas palavras citam II Samuel 14:14; a passagem aparece abaixo.

שמואל ב י"ד:יד II Samuel 14:14

כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמִּים וְהַגָּרִים אֶרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹקִים נֶפֶשׁ וְחֹשֶׁב מִחֻשְׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח:

Pois certamente morreremos e seremos como água derramada sobre a terra, que não pode ser recolhida; e D'us não faz acepção de pessoas, mas planeja meios para que o exilado não seja afastado d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ש"ב יד, יד.

48

נפשי אויתך

Estas palavras citam Isaiah 26:9; a passagem aparece abaixo.

ישעיהו כ"ו:ט Isaiah 26:9

נִפְשִׁי אוֹיְתָךְ בְּלִילָה אֶחָד־רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כַּאֲשֶׁר מְשַׁפְּטִיךָ לְאֶרֶץ צֶדֶק לְמִדּוֹ יִשְׁבִּי תִבֵּל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כו, ט.

49 היכל ה' המה וכלי בית ה'

Estas palavras citam Jeremiah 7:4; a passagem aparece abaixo.

Jeremiah 7:4 ד:ד'רמיהו

אֶל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דְּבַרִי הַשָּׁקָר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הֵמָּה:
 Não confieis em palavras enganosas, dizendo: «O Templo de D'us, o Templo de D'us, o Templo de D'us, aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ירמיהו ז, ד, כח, ג.

PARÁGRAFO 5

50 כיתרון האור מן החושך

“Como a vantagem da luz sobre a escuridão.” O Alter Rebe lê min hachoshech como “a partir da escuridão”: a luz que emerge da escuridão é superior.

Ecclesiastes 2:13 ב:י"גקהלת

וְרֵאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּיתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ב, יג.

51 בד"ה שמאלו . . בפ' כי תשא

Esse discurso desenvolve o anseio da alma de sair dos seus limites e apegar-se a D'us, o amor dos baalei teshuvá descrito aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א פה, ג ואילך. ואולי הכוונה לדף פו, ב.

52 זדונות נעשו כזכיות

O ensinamento de Resh Lakish de que a teshuvá por amor transforma os pecados deliberados em méritos. Aqui ele é explicado pelo grande amor que os pecados provocam.

Yoma 86b:3 ב:ג'י"ביומא פ"ו

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: גְּדוּלָּה תְּשׁוּבָה שְׂזוּדוֹנוֹת נַעֲשׂוֹת לוֹ כְּשִׁנְגוּת, שְׁנֵאמַר:
 "שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעוֹנֶךָ", הָא "עוֹן" — מִיֵּד הוּא,
 וְקָא קָרִי לָקָה מְכַשּׁוּל. אִינִי?! וְהָאִמַּר רִישׁ לְקִישׁ: גְּדוּלָּה תְּשׁוּבָה
 שְׂזוּדוֹנוֹת נַעֲשׂוֹת לוֹ כְּזִכּוּיּוֹת, שְׁנֵאמַר: "וּבָשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וְעָשָׂה
 מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם (חִיה) יִחְיֶה!" לֹא קָשְׁיָא: כָּאֵן מֵאִתְּכָה, כָּאֵן מִיָּרְאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא פו, ב.

להבין מ"ש ביום השמיני עצרת תהיה לכם

53 כלי שנגמר מלאכתו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה כלים ספ"ד ואילך.

54 O versículo fala de almas “derramando-se no seio de suas mães”. O Alter Rebe toma a expressão para a alma que se derrama no seio do seu Pai, o Infinito.

Lamentations 2:12 ב:י"באיכה

לֹאֲמַתָּם יֹאמְרוּ אִיהֶן דָּגוּ וְזִין בְּהִתְעַטָּפָם כְּחִלָּל בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפָּךְ
 נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אֲמַתָּם:

Dizem a suas mães: «Onde há cereal e vinho?», enquanto desfalecem como feridos nas praças amplas da cidade, enquanto a sua alma se derrama no regaço de suas mães.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

55 הוי שפל רוח בפני כל אדם

O ensinamento de Rabi Meir: “Sê humilde de espírito diante de todo homem.” O Alter Rebe apresenta a humildade como o caminho para o amor que vem da escuridão.

Pirkei Avot 4:10 ד:י"פמשנה אבות

רַבִּי מֵאִיר אָמַר, הָוִי מִמַּעַט בְּעֶסֶק, וְעֶסֶק בְּתוֹרָה. וְהָוִי שֹׁפֵל רוּחַ בְּפָנֵי
 כָּל אָדָם. וְאִם בְּטִלְתָּ מִן הַתּוֹרָה, יֵשׁ לָךְ בְּטָלִים הַרְבֵּה כְּנֶגְדְּךָ. וְאִם עֲמַלְתָּ
 בְּתוֹרָה, יֵשׁ לֹךְ שָׂכָר הַרְבֵּה לְתוֹךְךָ:

Rabi Meir disse: «Ocupa-te pouco dos negócios e dedica-te à Torá. Sê humilde de espírito diante de todos os homens. Se negligenciaste a Torá, muitos te levarão a negligenciá-la; mas, se te esforçaste no estudo da Torá, há grande recompensa para te dar».

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

56 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

57 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

O dito de Rabi Yaacov de que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é mais bela que todo o Mundo Vindouro.

Pirkei Avot 4:17 ד:י"זמשנה אבות

הוּא הָיָה אָמַר, יָפֵה שָׁעָה אַחַת בְּתְשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה,
 מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפֵה שָׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל
 חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

58

שיהי' כל ימיו בתשובה

O ensinamento de Rabi Eliezer de fazer teshuvá um dia antes da morte: como se pode morrer amanhã, deve-se fazer teshuvá hoje, e assim todos os seus dias estarão em teshuvá.

Shabbat 153a

Zohar III, 33a

A NOTA DA KEHOT

שבת קנ"ג, א. וראה ג"כ זח"ג לג, א.

59

צדיקים יושבים ונהנים

A descrição do Mundo Vindouro por Rav: os tsadikim se sentam e desfrutam do esplendor da Shechiná. O Alter Rebe enfatiza a palavra "esplendor".

Berakhot 17a:12

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מָשָׂא וּמְתָן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעוֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

60

ביו"ד נברא העו"ה

O Talmud diz que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro com a letra yud. Aqui isso mostra que o Mundo Vindouro é apenas uma iluminação do Nome de D'us.

Menachot 29b:13-14

מִפְּנֵי מַה נִּבְרָא הָעוֹלָם הַבָּא בְּיוֹ"ד מִפְּנֵי שְׁצִדִּיקִים שָׂבוּ מוֹעֲטִים וּמִפְּנֵי מַה כְּפוּף רָאשׁוֹ מִפְּנֵי שְׁצִדִּיקִים שָׂבוּ כְּפוּף רָאשֵׁיהֶם מִפְּנֵי מַעֲשֵׂיהֶן שְׂאִינָן דּוּמִין זֶה לָזֶה אָמַר רַב יוֹסֵף הֵנִי תִּרְמִי מִלִּי אָמַר רַב בַּסְּפָרִים וְתִנְיָא תִּיּוּבְתִּיהָ חֲדָא הָא דְּאָמַר רַב סִית שִׁישׁ בּוֹ שְׁתֵּי טַעֲיוֹת בְּכָל דָּף וְדָף יִתְקַן שֶׁלֹּשׁ יִגְנוּ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

61

במאד הוי שפל רוח בפני כ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, י.

PARÁGRAFO 7

62

כי נשגב שמו

"Pois somente o Seu Nome é exaltado; a Sua glória está sobre a terra e os céus." O Alter Rebe o lê assim: o Nome permanece exaltado e apenas o seu esplendor alcança os mundos.

Psalms 148:13

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

63

עם קרובו

O versículo seguinte chama os Filhos de Israel de "o povo próximo a Ele". Aqui a proximidade deles é à própria essência de D'us, por meio da teshuvá por amor.

Psalms 148:14

וַיִּרָם קֶרֶן לַעֲמוֹ תַּהֲלֶה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבּוֹ הִלְלוּ־קָה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יד.

PARÁGRAFO 9

64

עצרת לה' אלקיך

"No sétimo dia uma atsêret a Havayá, teu D'us", o versículo sobre o sétimo dia de Pêssach que o maamar agora explica.

Deuteronomy 16:8

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצָרְתָּ לְ־הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Durante seis dias comerás pão ázimo; e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

אם רץ לבך שוב

O "se o teu coração corre, retorna ao Lugar" do Sefer Yetzirah, a fonte do ensinamento do correr e retornar; a nota da Kehot registra que as nossas edições leem "ao Lugar".

Sefer Yetzirah 1:8

עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִימָה בְּלוּם פִּיךָ מְלַדְבֵּר וּלְבָבְךָ מְלַהֲרֵהר וְאִם רֵץ לְבָבְךָ שׁוּב לְמִקּוֹם שְׁלָכְךָ נֹאמֵר וְהַחֲיוֹת רְצוֹן וְשׁוּב. וְעַל דָּבָר זֶה נִכְרַת בְּרִית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres

viventes corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

66 אם רץ לבך שוב לאחד

A nota envia o leitor para lá em conexão com a leitura "retorna ao Um" e o seu uso no contexto de Shemini Atsérét.

A NOTA DA KEHOT

הקי ת"ז (ז, א): אם רץ לבך שוב לאחד (נ"א לאחד). ובכסא מלך כתב ע"ז: שוב לאחד גרסינו. בס"י פ"א, מ"ח, (בספרינו) הגי' היא: למקום. ראה באוה"ת שמע"צ ע' איתשעז.

67 אם רץ לבך שוב לאחד

A introdução do Tikunei Zohar lê "se o teu coração corre, retorna para trás", com uma variante "ao Um". O Alter Rebe usa a ideia do correr e retornar do coração para a at-sérét de Péssach.

Tikkunei Zohar 7a:3ג:א: תקוני זוהר ז' א:ג:3א: Tikunei Zohar

תנ"ינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרה שכינתא כלילא מקלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחזא דאם רץ לבך שוב לאחד.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

68 כלה שארי ולבבי

"Minha carne e meu coração desfalecem; a rocha do meu coração e a minha porção é D'us para sempre." O Alter Rebe o lê como duas etapas: a expiração da alma, e depois a força para permanecer.

Psalms 73:26ו:ג: תהלים ע"ג:כ"ו:73:26 Psalms

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחקי אלקים לעולם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כו.

69 הצור תמים פעלו

"A Rocha, Sua obra é perfeita." Mostra que tsur conota força.

Deuteronomy 32:4ד:ב: דברים ל"ב:ד:32:4 Deuteronomy

הצור תמים פעלו כי כל-דרכיו משפט אל אמונה ואין עול צדיק וישר הוא:

A Rocha, perfeita é a Sua obra; pois todos os Seus caminhos são justiça; D'us de fidelidade e sem iniquidade, justo e reto é Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ד.

70 בע"כ אתה חי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, כב.

71 שבע"כ אתה חי

"Contra a tua vontade tu vives." Aqui é a disposição da alma de permanecer no corpo apesar do seu anseio de apegar-se a D'us.

Pirkei Avot 4:22ב:ב: משנה אבות ד:כ"ב:24:2 Pirkei Avot

הוא היה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדן, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שוקה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחך יצרך שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Ele costumava dizer: os que nasceram hão de morrer, os que morreram hão de voltar à vida, e os que voltaram à vida hão de ser julgados; para que o homem saiba, dê a conhecer e compreenda que Ele é D'us, Ele é quem projeta, Ele é quem cria, Ele é quem discerne, Ele é o juiz, Ele é a testemunha, Ele é o acusador, e que Ele convocará a julgamento. Bendito seja Ele, diante de Quem não há iniquidade, nem esquecimento, nem parcialidade, nem aceitação de subornos, pois tudo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

72 דירה בתחתונים

Outra fonte midráshica, citada pela nota da Kehot, para o desejo de D'us de uma morada entre os seres inferiores.

Bamidbar Rabbah 13:6ו:ג: במדבר רבה י"ג:ו:13:6 Bamidbar Rabbah

A NOTA DA KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה שם בחקותי ג. ב"ר ספ"ג. במד"ר פי"ג, ו.

73 ונתנו הוי' אלקיך בידך

"Quando saíres à guerra... e Havayá, teu D'us, o entregar na tua mão." O discurso sobre este versículo lê Havayá como a Torá e "teu D'us" como as mitsvot.

Deuteronomy 21:10ו:א: דברים כ"א:י:21:10 Deuteronomy

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנּוּ הו' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשִׁבִּיתָ שְׂבִי:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levares cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

74 כי המצוה הזאת

As palavras de abertura do discurso referido: "Pois este mandamento... não está longe de ti."

Deuteronomy 30:11ו:א: דברים ל"א:י:30:11 Deuteronomy

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצֹוֶה הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאוֹת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רִחָק הוּא:

Pois este mandamento que te ordeno hoje não é demasiado difícil para ti, nem está longe de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 אתם נצבים

As palavras de abertura do discurso referido: “Vós estais de pé hoje, todos vós.”

Deuteronomy 29:9 ט"ט: דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שטיכם וקניכם ושטריכם כל איש ישראל:

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 כי הוי אלקיך אש אוכלה הוא

“Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor.” O discurso citado o lê como a natureza da luz de D'us de subir e se retirar, como o fogo.

Deuteronomy 4:24 כ"ד: דברים

כי Havayah אלקיך אש אוכלה הוא אל קנא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 אל עליון

Malki-Tsedek é “sacerdote de Kel Elyon”, D'us Altíssimo. O nome expressa D'us como retirado no alto.

Genesis 14:18 י"ד: בראשית

ומלכי־צדק מלך שלם הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון:

E Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; e era sacerdote de D'us Altíssimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 אנכי הוי אלקיך

O primeiro dos Dez Mandamentos. A Chassidut lê Anochi como a Essência acima do Nome Havayá, atraída para baixo para se tornar “teu D'us”.

Exodus 20:2 כ"ב: שמות

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

79 עצרת להוי אלקיך

O versículo sobre o sétimo dia de Pêssach, agora explicado como a atração de Havayá para baixo para ser “teu D'us”.

Deuteronomy 16:8 ח"ח: דברים

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת אלקיך לא תעשה מלאכה:

Durante seis dias comerás pão ázimo; e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 הקב"ה יושב ועוסק בתורה

O Talmud descreve o dia de D'us como começando com sentar-Se e estudar a Torá. Mostra D'us, por assim dizer, revestido na Torá.

Avodah Zarah 3b:7 ז"ב: עבודה זרה

איני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שתיים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן את כל העולם כולו, כיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מכסה הדיון ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, ב.

81 בד"ה שיר השירים

Esse discurso explica o Shir Hashirim como a atração da Luz Infinita que circunda todos os mundos, a partir do nível do grande Nome de D'us, as “razões da Torá” e o deleite supremo, de modo que ela se reveste na Torá. Completa a ideia, aqui, de D'us revestindo-Se na Torá.

Song of Songs 1:4 ד'א: שיר השירים

משכני אחריך נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה בך נוכיחה דר' מייז' מישרים אהבה:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus aposentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש א, ד.

82 א"ת בניך אלא בוניך

Sobre “todos os teus filhos serão ensinados por D'us”, os Sábios dizem: não leias “teus filhos”, mas “teus construtores”. Os estudiosos da Torá são construtores.

Berakhot 64a:14 ד"א: ברכות

אל תקרי “בניך” אלא “בוניך”. “שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול”. “יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך”. “למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך”. “הי עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום”.

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

83 בנאים . בנינו של מקום

O Talmud chama os estudiosos da Torá de construtores porque se ocupam todos os seus dias da construção do

mundo.

Shabbat 114a:7ו"א: שבת קי"ד

מאי "בנאיין"? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוקקין בבנינו של עולם כל ימיהו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אבידה בטביעות העין — זה המקפיד על תלוקו להפכו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פרנס על הצבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת כלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קיד, א. [כ].

84 אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

Desde a destruição do Templo, D'us não tem no Seu mundo senão os quatro côvados da halachá. O estudo da Torá é onde Ele habita.

Berakhot 8a:18-19ט"ח-ט"ז: ברכות ח' א'

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Isso concorda com o que R. Hiya bar Ammi disse em nome de Ula: Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá. E Abaye disse: No princípio, eu estudava em casa e rezava na sinagoga, mas, depois de ouvir a declaração de R. Hiya bar Ammi em nome de Ula: «Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ח, א.

85 אם לא בריתי יומם ולילה

“Se não fosse a Minha aliança de dia e de noite, Eu não teria estabelecido as leis do céu e da terra.” Os Sábios o leem como referente ao estudo da Torá, que sustenta a criação.

Jeremiah 33:25ה"כ"ג: ירמיהו

כה אמר ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ בְרִיתִי יוֹמָם וּלְיָלָה חֻקֹּת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׁמַתִּי:

Assim diz D'us: Se a Minha aliança não permanecer com o dia e a noite, se Eu não estabeleci as leis do céu e da terra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה' לג, כה.

PARÁGRAFO 13

86 עולם חסד יבנה

“O mundo é construído pela bondade.” Os atos de bondade, especialmente a tsedacá, constroem a morada de D'us

no mundo.

Psalms 89:3ט"ג: תהילים

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ כָּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, ג.

87 חסד ה' מלאה הארץ

“A terra está cheia da bondade de D'us.” A bondade de D'us enche o mundo por meio das mitsvot.

Psalms 33:5ה"ג: תהילים

אֱהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד ה' מְלֵאָה הָאָרֶץ:

Ele ama a justiça e o direito; a terra está cheia da bondade amorosa de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ה.

88 כאש עצור בלבו

Jeremias descreve a palavra de D'us como “um fogo ardente retido nos meus ossos”. O Alter Rebe usa a imagem para o amor contido no coração, ligando atsur a atsérét.

Jeremiah 20:9ט"ז: ירמיהו

וְאֲמַרְתִּי לֹא־אֶכְרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד בְּשֹׁמְי וְהָיָה בְּלִבִּי כָאֵשׁ בַּעֲרַת עֶצֶר בְּעֶצְמֹתַי וְנִלְאִיתִי כְּלָכַל וְלֹא אוֹכַל:

E se digo: «Não farei menção d'Ele, nem falarei mais em Seu nome», então há no meu coração como que um fogo ardente, encerrado nos meus ossos; esforço-me por contê-lo, mas não posso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 בדי"ה וכל העם רואים

O discurso ali explica longamente o correr e retornar, o ritmo pelo qual o amor de Pêssach é retido aqui.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פב, ג.

90 וכל העם רואים את הקולות

As palavras de abertura do discurso referido, sobre o povo no Sinai que “via as vozes” e recuou, um exemplo de correr e retornar.

Exodus 20:15ט"ו: שמות

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֹשֶׂן וְיָרָא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ובדי"ה בפי נסכים כתיב

O discurso sobre as libações na Parashat Shelach, que também explica o correr e retornar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי שלח מ, א ואילך.

PARÁGRAFO 14

92 תען לשוני אמרתך

“Minha língua responderá com a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.” O maamar lerá taan como “responder, repetir depois de”, e o ligará a Shemini Atsêret.

Psalms 119:172:קע"ב קי"ט:תהילים

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיך צדק:

Que a minha língua cante a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, קעב. ביהל אור עי רטו מציין לכאן.

93 וזדונות נעשו לו כזכויות

A teshuvá por amor transforma os pecados deliberados em méritos.

Yoma 86b:3:יומא פ"ו ב:ג'

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שוכה ישראל עד ה' אלקיה כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכויות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

94 אהבה בתענוגים

“Quão bela e quão agradável és, ó amor em deleites.” Na Chassidut, designa o próprio amor-deleite de D'us por Israel.

Song of Songs 7:7:שיר השירים ז:ז

מה־יפית ומה־נעמת אהבה בתענוגים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” O abraço da mão direita é o amor atraído para baixo em Sucot.

Song of Songs 2:6:שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ה.

PARÁGRAFO 15

96 כי גבר עלינו חסדו

“Pois a Sua bondade prevaleceu sobre nós, e a verdade de D'us é para sempre.” A sua primeira metade é o amor de

Sucot; a segunda metade (adiante), a dádiva de Shemini Atsêret.

Psalms 117:2:תהילים קי"ז:ב'

כִּי־גִבַּר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ וְאַמֶּת־חַוָּיָהּ לְעוֹלָם הַלְלוּ־קָה:

Pois grande é a sua misericórdia para conosco, e a verdade de D'us permanece para sempre. Aleluia!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיז, ב.

97 כלתה נפשי

“Minha alma anseia, e até desfalece.” O amor de Sucot também chega à expiração da alma.

Psalms 84:3:תהילים פ"ד:ג'

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, ג.

98 בביאור ע"פ חכלילי

A explicação sobre “chachlili einayim”, onde se mostra que o “amor em deleites” está acima do grande amor, o ponto em que se apoia o colchete aqui.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מח, א, ובתניא פרק מג, ובליקוט פירושים ומ"מ — חיסריק שם.

99 חכלילי עינים

A bênção de Yaacov a Yehudá, “seus olhos são avermelhados de vinho”, as palavras de abertura do discurso sobre o “amor em deleites”.

Genesis 49:12:בראשית מ"ט:י"ב

חִכְלִילֵי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְכֹר־שֵׁנִים מִחֶלֶב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 צדק לפניו יהלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תהלים טו, יד.

101 צדק לפניו יהלך וישם לדרך פעמיו

“A justiça andarà diante d'Ele, e Ele a porá no caminho dos Seus passos.” Lido como a ascensão de Israel e a consequente atração da Divindade para baixo.

Psalms 85:14:תהילים פ"ה:יד'

צֶדֶק לִפְנֵי יְהוָה וְיִשָּׁם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

A justiça irá adiante d'Ele e fará de Seus passos um caminho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 סד"ה ויושט המלך לאסתר

O fim desse discurso explica o "pôr-se diante" do rei de Ester, uma imagem de Knesset Yisrael elevada para estar diante de D'us.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צד, ב.

103 ותעמוד לפניו

"O rei estendeu a Ester o cetro de ouro, e Ester se levantou e se pôs diante do rei." Ilustra o estar "diante d'Ele".

אסתר ח:ד' Esther 8:4

ויושט המלך לאסתר את שרבת הזהב ותקם אסתר ותעמוד לפני המלך:

Então o rei estendeu a Ester o cetro de ouro. Ester se levantou e ficou diante do rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 ובד"ה יחיינו מיומים

Essa passagem fala da abertura dos "yuds" ocultos, a fonte profunda, de modo que o oculto brilha abertamente e uma vontade vivificante é atraída a todo ser vivo. É um paralelo a Israel ser elevado "diante d'Ele".

A NOTA DA KEHOT

לעיל סד, א.

105 מה יפו פעמך בנעלים

"Quão belos são os teus passos nas sandálias." Usado para a atração da Divindade até o nível mais baixo.

שיר השירים ז:ב' Song of Songs 7:2

מה יפּוּ פַעֲמֶיךָ בְּנַעְלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרֵכֶיךָ כִּמּוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמִן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, ב.

106 התורה דאקרי דרך

O Talmud deduz de "o caminho em que andarão" que a Torá é chamada "um caminho".

קידושין ב' כ: Kiddushin 2b:10

מאי טעמא תני "שלש" - משום "דרכים"? ניתני "דברים" וניתני "שלש"! משום דקבעי למיתני "ביאור", וביאור איקרי "דרך", דקתיב: "וידרך גבר בעלמה כן דרך אשה מנאפת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין ב, ב.

107 בד"ה אשירה לה'

O discurso sobre o Cântico do Mar explica "o caminho de Havayá", a Torá como o caminho ao longo do qual a Divindade desce.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סג, ב.

108 אשירה להוי'

As palavras de abertura do Cântico do Mar, o discurso ao qual o texto remete.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אָז יִשְׁרַם מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַהֲבַיָּהּ וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לַהֲבַיָּה כִּי־גָאָה גָּאָה סוּס וָרֶכֶב רָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ושמרו דרך הוי'

Sobre Avraham: "para que guardem o caminho de Havayá." O discurso sobre "Cantarei a Havayá" o explica.

בראשית י"ח:ט"ט Genesis 18:19

כִּי יִדְעַתִּי לְמַעַן אֲשֶׁר יַצְוֶה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ הַיְשׁוּת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיֵּא ה' עֲלֵי־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו:

Pois Eu o escolhi para que ordene a seus filhos e à sua casa depois dele que guardem o caminho de D'us, praticando a justiça e o direito, a fim de que D'us faça vir sobre Abraão o que disse a respeito dele».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 וע' בזהר שלח (דקס"א ב') ת"ח כו' בדרך נועם

O Zohar ensina que quando o oculto Atik brilha na mente e a mente no coração, é "no caminho da amenidade de D'us".

ספר הזהר, שלח לך י"א:פ"ד-צ"ב Zohar, Sh'lach 11:84-92

111 וע' בזהר שלח . . ת"ח כו' בדרך נועם כו'

A passagem do Zohar ("quando o oculto Atik brilha na mente e a mente no coração, no caminho da amenidade de D'us") é copiada ali com glosas.

A NOTA DA KEHOT

ת"ח כד אנהיר עתיקא סתימאה במוחא ומוחא אנהיר ללבא בדרך נועם ה" נעתק באוה"ת פי שלח עי תעב עם הגהות. ונוכר גם לעיל פי מטות פה, ב.

112 ובפ' מקץ (דקצ"ז סע"ב)

O texto do Zohar em Mikets sobre "Seus caminhos são caminhos de amenidade" é copiado ali com glosas.

A NOTA DA KEHOT

הלשון עם הגהות נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקנה.

113 ובפ' מקץ (דקצ"ז ב') ע"פ דרכיה דרכי נועם

O Zohar em Mikets sobre "Seus caminhos são caminhos de amenidade", sobre os "caminhos" da Torá.

ספר הזהר, מקץ ו:צ"ב-ק"ד Zohar, Miketz 6:92-104

R. Hizkiah começou então a expor o versículo: «Os seus caminhos são caminhos aprazíveis, e todas as suas veredas são paz» (Prov. 3:17). «Estes caminhos — disse ele — são os caminhos e as veredas da Torá, pois todo aquele que neles anda recebe do Santo, bendito seja, a graça da Presença Divina como companhia constante; e todo aquele que segue as suas veredas desfruta de paz no alto e embaixo, paz neste mundo e no mundo vindouro».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114 דרכיה דרכי נועם

“Seus caminhos são caminhos de amenidade”, dito da Torá.

Proverbs 3:17 ז'י"ז: משלי ג'

דְּרָכֶיהָ דְּרָכֵי נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:

Os seus caminhos são caminhos apazíveis, e todas as suas veredas são paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 בד"ה ושמתי כדכד

Ali “todas as tuas fronteiras de pedras preciosas” são os trinta e dois caminhos de Chochmá: o fluxo de Chochmá é chamado “veredas”, estreitas e ocultas mas de longo alcance, que é a Torá. Completa a ideia da Torá como o “caminho” que chega até o nível mais baixo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כו, ב.

116 ושמתי כדכד

“Farei as tuas janelas de rubis... e todas as tuas fronteiras de pedras preciosas”, o discurso cujas “fronteiras” são explicadas como os trinta e dois caminhos de Chochmá.

Isaiah 54:12 י"ב:12: ישעיהו נ"ד

וְשָׁמַתִּי כְּדָכָד שְׁמִשְׁתִּיהָ וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶזְרָח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפֵּץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 וע' בזהר באדר"ז (דר"צ ע"א) ע"פ אלקים הבין דרכה

A Idra Zuta sobre “Elokim entende o caminho dela”, explicada pelo Arizal como o fluxo de Arich Anpin e os trinta e dois caminhos.

Sfar Zohar, Ha'Azinu 11:221-12:231 א"א-רכ"א:11:221-12:231: Zohar, Ha'Azinu
י"ב:רל"א

118 אלקים הבין דרכה

“Elokim entende o caminho dela, e Ele conhece o seu lugar”, dito da sabedoria.

Job 28:23 ג"כ:28:23: איוב כ"ח

אֱלֹקִים הִבִּין דְּרָכָהּ וְהוּא יָדַע אֶת־מְקוֹמָהּ:

D'us compreende o seu caminho e conhece o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 כי ההרים ימוש

“Pois os montes se afastarão”, as palavras de abertura do discurso referido.

Isaiah 54:10 י"ד:54:10: ישעיהו נ"ד

כִּי הַהָרִים יִמְּוֹשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמְּוִטֶינָה וְחִסְדֵּי מֵאֲתָר לֹא־יִמְּוֹשׁ וְכִרְיֵת שְׁלוֹמִי לֹא תִּמְּוֹט אֲמַר מֶלֶךְ־מֶלֶךְ ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 צדיק ה' בכל דרכיו

“D'us é justo em todos os Seus caminhos”, explicado nesse discurso e no Sidur.

Psalms 145:17 י"ז:145: תהילים קמ"ה

צָדִיק ה' בְּכָל־דְּרָכָיו וְחֲסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

D'us é justo em todos os Seus caminhos e misericordioso em todas as Suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 כמ"ש והלכת בדרכיו

“E andarás nos Seus caminhos”, o versículo que a carta usa para as mitsvot.

Deuteronomy 28:9 ט"ט:28: דברים כ"ח

וְקִיַּמָּה ה' לֹו לְעַם קְדוֹשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת ה' אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדִרְכָּיו:

D'us te estabelecerá como povo santo para Si, como te jurou, se guardares os mandamentos de D'us, teu D'us, e andares em Seus caminhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, ט.

122 יחינו מיומים... ונחיה לפניו

“Ele nos reviverá depois de dois dias... e viveremos diante d'Ele.” Outro exemplo de estar “diante d'Ele”.

Hosea 6:2 ו'6:2: הושע ו'

וְחִיֵּינוּ מִיָּמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְנִחְיֶה לִפְנֵי:

Depois de dois dias, Ele nos dará vida; no terceiro dia nos levantará, e viveremos em Sua presença.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

123 בביאור ע"פ וארשתין לי

Essa explicação contrasta o noivado com o casamento, o vínculo interior e mais profundo, e explica que onde se diz “para Mim” o vínculo é permanente. É um paralelo aos níveis mais altos e mais baixos da ascensão das mitsvot de que se fala aqui.

Numbers 9:3 ג'9:3: במדבר ט'

בְּאַרְבָּעָה עָשְׂרִיּוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעֲרֵבִים תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמַעַדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו וְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ:

No décimo quarto dia deste mês, ao crepúsculo, celebrai-o no tempo determinado; segundo todos os seus estatutos e todas as suas ordenanças, celebrai-o.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר ט, ג.

124 וארשתין לי

“E Eu te desposarei para Mim para sempre”, as palavras

de abertura da explicação referida.

הושע ב:כ"א Hosea 2:21

וְאַרְשִׁיתִי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִי לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרִחְמִים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

125 ובד"ה אסרי לגפן

O discurso sobre “prendendo o seu jumentinho à videira”, que explica “como os mandamentos da Tua vontade”, sobre os níveis mais elevados das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מח, נב.

126 אוסרי לגפן

A bênção de Yaacov a Yehudá, “prendendo o seu jumentinho à videira”, as palavras de abertura do discurso referido.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49:11

אֶסְרִי לְגִפְנֵי עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּסֶם בִּינֹו לְבָשׁוּ וּבְדָם עֲנָבִים סוּתָה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 וסד"ה בגדי קודש

O fim desse discurso explica três níveis gerais no cumprimento das mitsvot, que o maamar usa para explicar o pedido de Moshé.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פב, ג.

128 ועשית בגדי קדש

“E farás vestes sagradas para Aharon”, as palavras de abertura do discurso sobre os três níveis das mitsvot.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:2

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 ע"פ ונתתי לך מהלכים

O discurso sobre “Eu te darei lugares por onde andar”, na Parashat Vayeshev, sobre subir e passar de nível em nível.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ל, ג.

ונתתי לך מהלכים

130

“Eu te darei lugares por onde andar entre estes que estão de pé”, as palavras de abertura do discurso referido.

Zechariah 3:7 זכריה ג':7

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֵם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתָּה תִּדְּרֹן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־הַצִּדִּיק וְנָתַתִּי לָךְ מִהֲלָכִים בֵּין הָעָמִידִים הָאֵלֶּה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 מה שביקש משה ליכנס לארץ כדי שיתקיימו כל המצות על ידו

Rabi Simlai explica que Moshé queria entrar na Terra para que as mitsvot dependentes da Terra fossem cumpridas por meio dele.

Sotah 14a:7 סוטה י"ד א:7

דָּרַשׁ רַבִּי שְׁמַלְאי: מַפְנֵי מָה נִתְאַוָּה מֹשֶׁה רַבֵּינוּ לִכְנֹס לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל? וְכִי לֹא־כֹל מִפְּרִיָּהּ הוּא צְרִיךְ? אוֹ לְשִׁבּוּעַ מִטּוֹבָהּ הוּא צְרִיךְ? אֵלָּא כָּךְ אָמַר מֹשֶׁה: הֲרַבָּה מִצְוֹת נִצְטָווּ יִשְׂרָאֵל, וְאִין מִתְקַיְּמִין אֵלָּא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. אֲכַנֵּס אֲנִי לְאֶרֶץ כְּדִי שִׁתְּקַיְּמוּ כּוֹלָן עַל יָדִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132 ספ"ק דסוטה

A nota remete para lá para uma discussão adicional do pedido de Moshé de entrar na Terra.

A NOTA DA KEHOT

יד, א. וראה לקו"ש חכ"ט ע' 278 הערה 90.

133 בסוף ספר פרי הארץ

A nota identifica a fonte da pergunta sobre a formulação de Moshé: uma carta de Rabi Avraham de Kalisk impressa no fim do Pri HaArets.

A NOTA DA KEHOT

הוא באגרת הרה"ק ר' אברהם קליסקער שנדפסה בסוף ספר פרי הארץ. מכתב לב (בהוצאת ירושלים תשמ"ו). וראה גם בפרי הארץ פ' ראה. וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' צג מביא קושיא זו בלי שם אומרו.

134 ואין אמת אלא תו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז (תכ"א) נ, א. ירושלמי ר"ה ספ"ג (ה"ח) ובפסדר"כ פסקא איכה. הובא בילקוט דניאל ר' תתרוסו. ועי' הגי' מהר"ץ חיות לברכות (ה, ב) גירסא בש"ס כן. [כ].

135 ואין אמת אלא תורה

O ensinamento do Talmud de Jerusalém de que “verdade” significa a Torá, uma das fontes que a nota da Kehot dá para este dito.

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 תלמוד ירושלמי ראש השנה ג"ט:

... בַּר נָשׁ בִּישׁ הוּא. כִּי דוֹר תִּהְיוּכֹת הָמָּה. רַבִּי לִוִּי בִּשְׁם רַבִּי חֲמַאי בַּר חֲנִינָה. וְהִיא הַנִּשְׁוּף אִין כְּתוּב כָּאן אֵלָּא כָּל הַנִּשְׁוּף. אֶפִּילוּ נְשִׁיכַת כָּלָב.

אפילו נשיכת נחש. ולא דמא. נשיכת כלב וראה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזרין בשם רבי אהא. נשיכת כלב שאינו ממינו. וראה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISHNÁ: De modo semelhante, o Eterno disse a Moisés: «Faz para ti uma serpente venenosa e coloca-a sobre um poste» (21:8), etc. É a serpente que mata ou a serpente que dá vida? Mas, quando Israel olhava para cima e submetia seus pensamentos ao Pai Celestial, era curado; caso contrário, definhava. HALACHÁ: ... Rabá 31(8). Rabi Yasa disse: em quatro lugares se diz «faz para ti». Em três, isso é explícito; em um, não é explícito. «Faz para ti uma arca de madeira de gófer» (6:14). «Faz para ti duas ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

136 ואין אמת אלא תורה
O Tikunei Zohar também diz que não há verdade senão a Torá, como registra a nota da Kehot.

Tikkunei Zohar 50a:20-22 כ"ב-כ"א: תקוני זוהר נ' א-כ: רוא דמלא שופ"ר מהופ"ך קדמא זקף קט"ן. הווא דאתמר ביה קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אודקף ואקרי זקף גדול ואין אמת אלא תורה הה"ד תורת אמת היתה בפיהו. ובהווא זמנא מתהפכא כרסיא מדינא לרחמי. ודא היא רוא דאוקמוה מ"מ צדיקי מהפכין מדת הדין למדת רחמים ובהווא זמנא אתחשיב כאלו אתברי עלמי. ויסדר נהורין כדקא יאות הה"ד ויקרי אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

137 ולית מחשבה תפיסא ביה
Do Pátach Eliyahu: “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum.” Aqui D'us é apreendido somente tal como Ele é na Torá.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 כ"ב-כ"א: תקוני זוהר י"ז א-י: אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

138 ולית מח' תפיסא ביי
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

139 ואוריינתא וקב"ה כולא חד
A afirmação do Zohar de que a Torá e o Santo são um. Explica por que a Torá é a própria verdade de D'us.
Zohar III, 73a ע, זח"ג
A NOTA DA KEHOT

זח"ג עג, א. עי' [לקוטי הגהות ל]סש"ב ח"א פ"ד ופכ"ג. וש"נ. וזה הלי ל"מ — ואולי מת"ז (תכ"ז) שחסר שם. ועי' בלקו"א מרבזי נ"ע מדי לבוב שמינית בויגין (טז, א. כט, ב. לה, א). עי' זח"ב (צ, ב) בזה"ל דקוב"ה ואוריינתא כלא שמא חד הוי וכו' וזהו כוונת אדמו"ר לענ"ד. [כ].

140 ושמ הוי לא נודעתי להם
“Mas pelo Meu Nome Havayá não Me fiz conhecer a eles”, discutido nos discursos referidos.

Exodus 6:3: שמות ו'ג

וארא אלא-אברהם אלא-יצחק ואלי-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 קרוב ה' לכל קוראיו
“D'us está próximo de todos os que O invocam em verdade”, lido como invocá-Lo por meio da Torá.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל-קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יח.

142 באמת זו תורה
Citado na nota da Kehot como fonte para ler “verdade” como a Torá.

Berakhot 8b ברכות ח' ב

A NOTA DA KEHOT

ברכות ח, ב. ועי' ע"ז (ד, ב). [כ].

143 ויכתוב משה
“E Moshé escreveu esta Torá”, o versículo cuja explicação é referida.

Deuteronomy 31:9 דברים ל"א:ט

ויכתב משה את-התורה הזאת ויתנה אל-הכהנים בני לוי הנשאים את-ארון ברית ה' ואל-כל-זקני ישראל:

E Moisés escreveu esta lei e entregou-a aos sacerdotes, filhos de Levi, que levavam a arca da aliança de D'us, e a todos os anciãos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 תען לשוני אמרתך
“Minha língua responderá com a Tua palavra”, agora explicado como a repetição da palavra de D'us.

Psalms 119:172 תהילים קי"ט:קע"ב

תען לשוני אמרתך כי כל-מצותיך צדק:

Que a minha língua cante a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, קעב. וראה תו"א סז, ב.

145

בכל יום אנו מברכין נותן התורה

Citado na nota da Kehot para a ideia de que a Torá é dada de novo a cada dia.

Berakhot 63b:10"י: ברכות ס"ג ב.

ועוד פתח רבי יהודה בכבוד תורה ודרש: "הספד ושמע ישראל היום הזה נהיית לעם", וכי אותו היום נתנה תורה לישראל? והלא אותו יום סוף ארבעים שנה היה! אלא ללמדך שהבינה תורה על לומדיה בכל יום יום כיום שנתנה מהר סיני.

Além disso, Rabi Yehudá começou pelo respeito à Torá e expôs: «Atende e ouve; hoje te tornaste povo de D'us, teu D'us» (Deut. 27:9). Mas foi nesse dia que a Torá foi dada a Israel? Isso não ocorreu ao fim de quarenta anos! Antes, isto vem ensinar-te que, a cada dia, a Torá é tão querida aos que a estudam quanto no dia em que foi dada no monte Sinai.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

146

שנותן לנו בכל יום

A passagem ali contrasta a oração, que anseia pelo Infinito que nenhum pensamento pode apreender, com o estudo da Torá, que "alegra o coração".

Berakhot 22a:6"א: ברכות כ"ב א.

רבי יוסי אומר: שונה הוא ברגליות, ובלבד שלא יציע את המשנה. רבי יונתן בן יוסף אומר: מציע הוא את המשנה, ואינו מציע את הגמרא. רבי נתן בן אבישלום אומר: אף מציע את הגמרא, ובלבד שלא יאמר אפרכות שבו. רבי יוחנן הסנדלר תלמידו של רבי עקיבא משום רבי עקיבא אומר: לא יכנס למדרש כל עיקר. ואמרי לה: לא יכנס לבית המדרש כל עיקר. רבי יהודה אומר: שונה הוא בהלכות דרך ארץ.

Rabi Yossê diz: O homem que teve uma emissão seminal pode estudar aquilo que lhe é familiar, mas não deve expor a Mishná. Rabi Yonatan ben Yossêf diz: Pode expor a Mishná, mas não o Talmud. Rabi Natan ben Avishalom diz: Também pode expor o Talmud, mas não deve pronunciar o nome de D'us quando ele aparece. Rabi Yochanan, o Sapatteiro, discípulo de Rabi Akiva, disse em nome de Rabi Akiva: Um homem assim não deve iniciar o estudo de modo algum. Outra versão desta declaração é: Um homem assim ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות כב, א. סג, ב. ראה לעיל פי תוריע כג, א. סה"מ תר"ל ע' ריא. סה"מ תש"ה ע' 184.

147

בד"ה המגביה לשבת

O discurso sobre "Que Se entroniza no alto", que explica os dois níveis do estudo da Torá referidos aqui.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לה, ד.

148

ואשים דברי בפך

"Eu pus as Minhas palavras na tua boca, e na sombra da Minha mão Eu te cobri." Ambas as metades são usadas

aqui: as palavras de D'us na nossa boca, e a sombra protetora de Sucot.

ישעיהו נ"א:ט"ז: Isaiah 51:16

ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון צמיאתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

149

ועיין בזה בראשית (דף ד' ע"ב) מענין ואשים דברי בפך

O Zohar no início de Bereshit sobre "Eu pus as Minhas palavras na tua boca", conforme explicado pelo Ramaz.

Sofar Zohar, Introduction 10:56-11:64"ס"ד:י"א: Zohar, Introduction

150

בפי הרמ"ז שם

A passagem ali explica, com a analogia de um estudioso que conhece um tratado, que mesmo depois do tsimtsum (contração) a luz não está oculta de D'us, e discute as "letras" presentes em todo nível. É onde o comentário do Ramaz é trazido e explicado.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ויקרא נג, ד ואילך. מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' שיח.

151

כי כל המצות הם המשכות לבחי צדק

O comentário ao versículo "A justiça andarà diante d'Ele", que desenvolve como as mitsvot atraem luz para tzedek.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור קאפיטל פה, יד.

152

וה' האמירך היום

"E D'us te fez declarar hoje." O causativo heemirchá é lido como D'us fazendo sair a Sua palavra da nossa boca.

Deuteronomy 26:18"י"ח: דברים כ"ו

וה' האמירך היום להיות לו לעם סגלה כאשר דבר-לך ולשמר כל-מצותיו:

E D'us te declarou hoje Seu tesouro precioso, como te prometeu, para que guardes todos os Seus mandamentos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

153

ואזי ביום השמיני שהוא בחי יותר גבוה ועליונה . . וה' האמירך

Esta passagem é citada ali, mostrando que foi retomada nos discursos do Tsemach Tsedek sobre Shemini Atsêret.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת דרושים לשמע"צ ע' אשתע.

מקיים שנאמר (במדבר ל יד) אישה יפירונו וגו'. כך כביכול משה אומר להקב"ה (שם י לה-לו) קומה ה'. שובה ה':

OYW (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:2ב' ח: בראשית רבה ח: ב' 8

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם?! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזר בשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hana começou: «Acaso sabes isto desde [os tempos mais antigos?]] (Jó 20:4). Rav Hama bar Hana disse: Isto se parece com uma cidade que recebia seus suprimentos por meio de condutores de jumentos. Perguntavam uns aos outros: «Qual é hoje o preço do grão na província?» Os que chegavam na sexta-feira perguntavam aos que haviam chegado na quinta-feira; os da quinta-feira, aos da quarta-feira; os da quarta-feira, aos da terça-feira; os da terça-feira, aos da segunda-feira; os da segunda-feira, aos do domingo. A quem perguntaria aquele que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 49a, מט, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה מדרש תהלים צ, ד. ב"ר פ"ח, ב. תנחומא וישב ד. וש"נ. זח"ב מט, א.

164

אלפים שנה קדמה התורה לעולם

Outra fonte midráshica citada pela nota da Kehot para a precedência da Torá sobre o mundo em dois mil anos.

Midrash Tanchuma, Vayeshev 4:2ב' ח: וישב ד: ב' 4

... אף כך, אמר אדם לפני הקדוש ברוך הוא, רבוננו של עולם, על שלא בראת עולמך קדם שני אלפים שנה, היתה תורה אצלך אמון, שקב כתיב: ואהיה אצלו אמון ואהיה ששועים יום יום (משלי ח, ל), שני אלפים שנה, וכתיב בה, זאת התורה אדם כי ימות באהל (במדבר יט, יד). אלולי שהתקנת מות לבריות, הית כותב בה כך. אלא באת לתלות בי את העלילה. הוי, נורא עלילה על בני אדם.

Adam foi criado no sexto dia, e D'us lhe fez saber de maneira indireta que havia trazido a morte ao mundo, como está dito: Pois, no dia em que comeres dele, certamente morrerás (Gên. 2:12). A que se pode comparar isso? A um homem que desejava divorciar-se de sua esposa. Antes de entrar em sua casa, ele escreve o documento de divórcio e então entra na casa com o documento de divórcio na mão. Depois, procura uma maneira indireta de entregá-lo a ela. Diz-lhe: «Dá-me um pouco de água para ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

165

ואורייתא וקוב"ה כולא חד

A Torá e D'us são um, e é por isso que a Torá, tal como é em si mesma, transcende os mundos.

Sfzer Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305-רצ"ו-מ"ט מות אחרי מות מ"ט: רצ"ו-50:305

E o próprio Israel está dividido em dois graus, correspondentes aos dois graus da Torá, o revelado e o oculto. A todos os que foram circuncidados e marcados com o selo sagrado, transmitimos aquilo que na Torá está à superfície: as letras, o sentido simples e os preceitos, e nada mais. Isso é indicado pelas palavras: «Ele anuncia Suas palavras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

166

אאלפך חכמה אאלפך בינה

“Cala-te, e Eu te ensinarei (aalefchá) a sabedoria.” A palavra é ligada a alef, de modo que “dois mil (alpáyim)” se torna dois alefs, Chochmá e Biná.

איוב ל"ג: ל"ג Job 33:33

אם-אין אתה שמע'לי החרש ואאלפך חכמה:

Se não, escuta-me; guarda silêncio, e eu te ensinarei sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת ק"ד Shabbat 104a

A NOTA DA KEHOT

איוב לג, לג. וראה שבת קד, א. ועל"ק שה"ש (א, סע"ד). ועי אור תורה מה"מ ג"ע פי קרח (מו, ג) בי אלפין אלף חכי אלף בינה. [כ].

167

אאלפך בינה

Os acréscimos copiam do manuscrito 750 uma passagem adicional que continua aqui; nela, e no manuscrito 337, “ממצות” (e as mitsvot) está escrito “ממצות” (das mitsvot).

A NOTA DA KEHOT

ראה בהוספות להערות וציונים ללקו"ת כאן שמעתי מכת"י 750 קטע נוסף (ונמצא ג"כ בכת"י 337 ועוד ושם במקום תיבת "ומצות" נרשם "ממצות").

168

והוא כחתן יוצא מחופתו

“E ele é como um noivo que sai do seu dossel”, dito do sol. É lido aqui como o noivo único, a Torá revelada embaixo exatamente como no alto.

Tehilim 19:6-מ"ט: ו' Psalms 19:6

והוא כחתן יצא מקפתו ישיש בגבור לרוץ ארח:

Que é como um noivo que sai do seu aposento e se alegra como um homem forte ao percorrer o seu caminho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יט, ו.

169

מצהלות חתנים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת נשואין. כתובות (ח, א). [כ].

170

מצהלות חתנים

A bênção do casamento que fala do “júbilo dos noivos” no

plural.

Ketubot 8a:6ר"א: תוכות

"ברוך אתה ה', אלֵהינו מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרַךְ שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֵתָן וְכֵלָה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּהָ, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מְהֵרָה הִי אֵלֵהינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֵתָן וְקוֹל כֵּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִים וְנָעָרִים מְמֻשָּׁתִים נְגִינָתָם, בָּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֵתָן עִם הַכֵּלָה."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

171

ביום חתונתו

"No dia do seu casamento e no dia da alegria do seu coração", o versículo que a Mishná interpreta.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֶאֱנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָהּ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ביום חתונתו זה מ"ת

A Mishná lê "no dia do seu casamento" do Cântico dos Cânticos como a Outorga da Torá.

Taanit 26b:6-7ז"ב: תענית

וְכֵן הוּא אוֹמֵר: "צֶאֱנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָהּ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ." "בְּיוֹם חֲתָנָהּ" — זֶה מֵתָן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבָנָה בְּמֵהֲרָה בְּיָמֵינוּ. גָּמִי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶם כּוֹ. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסָף? חֲסוּרֵי מִיחֻסְרָא, וְהָכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן כָּל יוֹם שְׂמֻחַת־לֵילוֹ, וְיֵשׁ מִהֶן אֲרֻבָּה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֲרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.

173

חתן חות דרגא

O dito do Talmud "desce um nível para tomar esposa", ligado aqui a chatan como a descida de D'us.

Yevamot 63aכ"ג: יבמות

A NOTA DA KEHOT

יבמות סג, א.

174

ניתנה התורה בה' קולות

O Talmud diz que a Torá foi dada com cinco vozes. Aqui elas são cinco etapas da descida da Torá.

Berakhot 6b:30ל"ב: ברכות

וְאִם מְשַׁמְחוּ מֵה שְׁכָרוֹ? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: זֹכָה לְתוֹרָה שְׂנֵתָנָה בְּחֻמְשָׁה קוֹלוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיְהִי בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיּוֹת הַבִּקֹּר וַיְהִי קוֹל וּבְרָקִים וַעֲנַן כְּבֹד עַל הָהָר וְקוֹל שׁוֹפָר וְגוֹ'. וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר וְגוֹ' וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹלִי."

Se ele o felicita, qual é a sua recompensa? Rabi Yehoshua ben Levi disse: Ele é digno da Torá, que foi dada em meio a

cinco «vozes», como está dito: «E aconteceu, ao terceiro dia, pela manhã, que houve trovões e relâmpagos, e uma nuvem espessa sobre o monte, e o som do shofar era muito forte... E o som do shofar tornava-se cada vez mais forte; Moisés falava, e D'us lhe respondia com uma voz» (Êx. 19:16 e ss.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

175

ניתנה התורה בה' קולות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, סע"ב.

176

נובלות חכמה שלמעלה

O Midrash chama a Torá de "os frutos caídos da sabedoria suprema". Descreve a Torá tal como desceu a Beráia.

Bereshit Rabbah 17:5ז"ה: בראשית רבה

... נוֹבֶלֶת מִיתָה - שִׁינָה; נוֹבֶלֶת נְבוּאָה - חִלּוּם; נוֹבֶלֶת הָעוֹלָם הַכָּא - שִׁבְתָּ. רַבִּי אֲבִין מוֹסִיף: עוֹד תִּרְתִּין: נוֹבֶלֶת אוֹרָה שֶׁל מַעֲלָה - גִּלְגַּל חֲמָה; נוֹבֶלֶת חֲכָמָה שֶׁל מַעֲלָה - תּוֹרָה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יו, ה.

177

ופני לא יראו

"Verás as Minhas costas, mas a Minha face não será vista." A essência da Chochmá suprema é a "face" oculta.

Exodus 33:23ג"כ: שמות

וְהִסְרֵתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֵרֵי וּפְנֵי לֹא יֵרְאוּ:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כג.

178

עוטה אור

"Ele Se envolve em luz como num manto", o versículo da passagem da Igueret HaKodesh referida.

Psalms 104:2ב"ב: תהילים

עוֹטֵה־אוֹר כְּשֶׁלְמָה נוֹטֵה שָׁמַיִם כִּרְיָעָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 וכ"כ בלק"ת בתחלת פי בראשית

A nota identifica a fonte como o Likkutei Torah do Arizal, Bereshit, a passagem que começa "Por que a Torá começou", e diz que ela é citada no Or HaTorah sobre Shavuot.

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל ד"ה למה התחילה תו'. מובא באוה"ת שבועות ע' קצג.

180 ועמ"ש מזה בפי עקב

Essa passagem pergunta por que a Bênção após as Refeições menciona tanto "a Tua aliança que selaste na nossa carne" quanto "a Tua Torá que nos ensinaste", o que implica dois níveis de aliança e de Torá. É a fonte para ler "a Tua Torá" como Atsilut e "que nos ensinaste" como Beria.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יז, ב. וראה אוה"ת פי דברים ע' ד.

181 בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה

"O seu desejo está na Torá de D'us, e na sua Torá ele medita." A Torá é primeiro de D'us e depois se torna do próprio estudante.

Psalms 1:2 תהילים א':ב

כִּי אִם־בְּתוֹרַת ה' חֲפָצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:

Mas seu deleite está na lei de D'us, e em Sua lei medita dia e noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 לבכתני

"Cativaste o meu coração", a palavra de abertura do discurso referido.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד':ט

לִבְכַּתְּנִי אַחֲתִי כֻלָּה לִבְכַּתְּנִי בְּאַחַת מְעִינֶיךָ בְּאַחַד עֲנָק מְצוֹרְנֶיךָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ובד"ה לבכתני בפי פנחס

A nota diz que o discurso "Cativaste o meu coração", citado aqui como estando na Parashat Pinchas, está impresso entre os discursos sobre o Shir Hashirim.

A NOTA DA KEHOT

נדפס להלן בדרושי שה"ש כח, ג (וראה בהנסמן לעיל האזינו עג, ג).

184 גילוי פנימית התו' לעתיד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י לשה"ש א, ב.

185 ואשים דברי ממש בפיך

"Eu pus as Minhas palavras na tua boca", a Torá tal como é no alto dada na boca do estudante.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:טז

וְאֶשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדֶי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמִי וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אֶתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 כי ה"א אש אוכלה הוא

"Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor", lido como a natureza de D'us de Se retirar para cima como o fogo.

Deuteronomy 4:24 דברים ד':כ"ד

כִּי אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֵלָה הוּא אֵל קָנָא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כד.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); OYW (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (claude-code_opus-5.5), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/sukkos/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak